

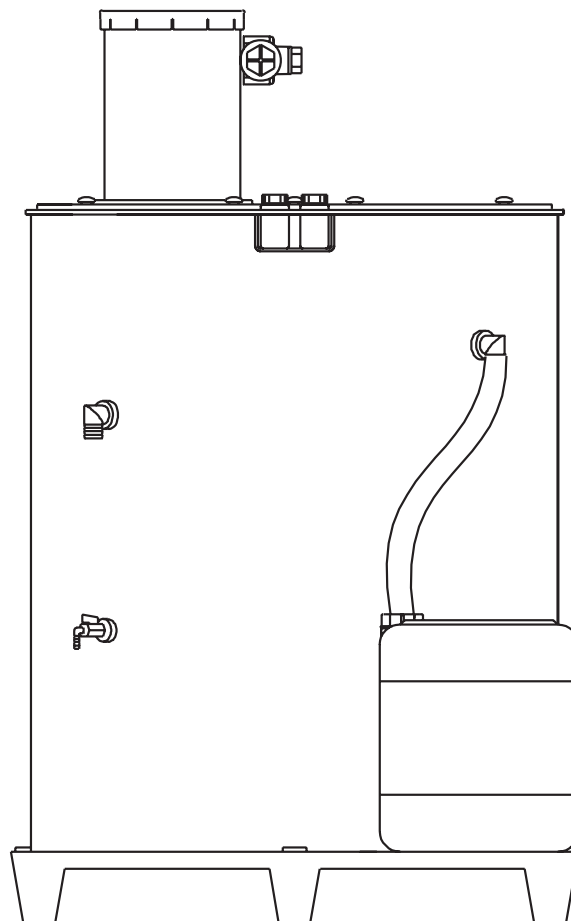
DE - deutsch
ES - español
IT - italiano
PT - português



Installations- und Betriebsanleitung
Instrucciones de instalación y de servicio
Istruzioni di installazione e manutenzione
Instruções de instalação e de serviço

Öl-Wasser-Trenner | Sistema de separación de aceite/agua
Sistema di separazione olio - acqua | Sistema de separação óleo - água

ÖWAMAT® 8





Bitte prüfen, ob diese Anleitung auch dem ÖWAMAT® Typ entspricht.

Anwendung:

Der ÖWAMAT® dient zur gesetzeskonformen Aufbereitung demulgierfähiger Kompressorenkondensate. Der Betrieb des Öl-Wasser-Trenners ist der örtlichen "Unteren Wasserbehörde" anzuzeigen.

- Medien- / Umgebungstemperatur: +5...+60°C
- ÖWAMAT® nur für stationären Einsatz geeignet

Sicherheitshinweise:

- Installations- und Betriebsanleitung unbedingt beachten!



Vorsicht !

Ölhaltiges Kondensat !

Ölhaltiges Kondensat enthält gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe, die Haut, Augen und Schleimhäute reizen und schädigen können. Ölhaltiges Kondensat darf nicht in Kanalisation, Gewässer oder Erdreich gelangen. Kontaminierte Gegenstände sind nach den gesetzlichen Bestimmungen zu reinigen bzw. zu entsorgen.

Das zur Indirekteinleitung bestimmte Abwasser darf eine Konzentration an Kohlenwasserstoffen von 20 mg/l nicht überschreiten.

Beachten Sie, dass die nationalen gesetzlichen Grenzwerte für Indirekteinleitung regional abweichen können.



Gefahr !

Druckluft !

Durch Kontakt mit schnell oder schlagartig entweichender Druckluft oder durch berstende Anlagenteile besteht Gefahr schwerer Verletzungen oder Tod.

Nur druckfestes Installationsmaterial verwenden!

Verhindern Sie, dass Personen oder Gegenstände von Kondensat getroffen werden können.

- Nichtbeachten kann zu Verletzungen oder Geräteschäden führen! Bei der Installation sind ebenfalls die geltenden nationalen Bestimmungen und Sicherheitsvorschriften einzuhalten!
- ÖWAMAT® nur im leeren Zustand transportieren!
- ÖWAMAT® nicht im Außenbereich aufstellen!
- ÖWAMAT® vor direkter Sonneneinstrahlung schützen!
- Bei Installation im frostgefährdeten Innenbereich ist eine Heizung zu verwenden (Option)!

- Sicherstellen, dass im Schadenfall **kein Öl oder ungereinigtes Kondensat** in die Kanalisation läuft!
- Ölauffangbehälter am Vorabscheidebehälter immer dicht verschrauben, damit kein Öl auslaufen kann!
- **Keine Fremd-Flüssigkeit** in Vorabscheidebehälter/ ÖWAMAT® einfüllen, da dies zur Beeinträchtigung der Filterfunktion führen kann!
- **Nur original OEKOSORB®-Austauschfiltersets verwenden!** Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfilter ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts / ÖWAMAT® durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.

Ebenso ist ein Anspruch auf Beseitigung von Sachmängeln innerhalb von einem Jahr nicht gegeben!

Gemäß § 19i "Pflichten des Betreibers" ist zu beachten:

Einbau, Aufstellung, Instandhaltung, Instandsetzung oder Reinigung:

Mit diesen Tätigkeiten ist ein Fachbetrieb nach § 19i zu beauftragen, sofern der Betreiber nicht selbst die Voraussetzungen des § 19i, Abs. 2 erfüllt.



Gefahr !

Ölhaltiges Kondensat !

Ölhaltiges Kondensat enthält gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe, die Haut, Augen und Schleimhäute reizen und schädigen können. Ölhaltiges Kondensat darf nicht in Kanalisation, Gewässer oder Erdreich gelangen. Kontaminierte Gegenstände sind nach den gesetzlichen Bestimmungen zu reinigen bzw. zu entsorgen.

Diese Arbeiten sind im **Betriebshandbuch** zu dokumentieren. **Betriebshandbuch** und **Wartungsberichte** sind aufzubewahren und auf Verlangen den örtlich zuständigen Behörden vorzulegen.

Überwachung:

Der Betreiber hat die Dichtheit und Funktionsfähigkeit ständig zu überwachen.

- ÖWAMAT® regelmäßig auf Dichtigkeit überprüfen!
- Ablaufendes Reinwasser wöchentlich mittels Referenztrübung kontrollieren!
- Bevorratung eines OEKOSORB®-Filtersets!



Por favor, cerciúrese de que este es el manual correcto para su modelo ÖWAMAT®.

Aplicación:

El ÖWAMAT® se utiliza para el tratamiento conforme a la ley de condensados demulsificables de compresores. La puesta en servicio del separador de aceite/agua deberá notificarse a la autoridad local competente en gestión del agua.

- Temperatura del medio / del ambiente: +5...+60°C.
- El ÖWAMAT® sólo es adecuado para uso estacionario.

Indicaciones de seguridad:

- Deberán seguirse obligatoriamente las indicaciones de Este manual de instalación y servicio.



¡Cuidado!

¡Condensado contaminado de aceite!

El condensado contaminado de aceite contiene sustancias perjudiciales para la salud y el medio ambiente que pueden irritar y dañar la piel, los ojos y las mucosas. El condensado con aceite no debe llegar a la canalización, a medios acuáticos ni a la tierra. Los objetos contaminados deberán limpiarse y eliminarse atendiendo a las normativas legales vigentes.

El agua residual destinada a eliminación indirecta no deberá sobrepasar un contenido de hidrocarburos de 20 mg/l.

Tenga en cuenta que los límites legales nacionales para la evacuación indirecta de aguas residuales pueden variar de una región a otra.



¡Peligro!

¡Aire comprimido!

Un golpe de aire comprimido que escapa repentinamente o por componentes de la máquina que salgan disparados por su efecto supone peligro de heridas graves o muerte.

¡Utilice para la instalación solamente materiales resistentes a la presión!

Evite que el condensado entre en contacto con personas y objetos.

- La no observación de estas indicaciones puede dar lugar a heridas en personas o a daños en los aparatos. Además, en el momento de la instalación se deberán respetar las normativas nacionales y las normas de seguridad.
- ¡Transportar el ÖWAMAT® sólo en vacío!
- ¡No instalar el ÖWAMAT® en el exterior!

- ¡Proteger el ÖWAMAT® de la radiación solar directa!
- Si se va a instalar el aparato en un recinto interior con peligro de congelación, existe la opción de un sistema de calefacción.
- Asegúrese de que, en caso de avería, no podrá llegar a la canalización **aceite ni condensado contaminado**.
- Atornillar bien fuerte el depósito colector de aceite para que no se produzcan fugas.
- **No introducir líquidos extraños** en el depósito de preseparación / ÖWAMAT®, ya que esto podría perjudicar la filtración.
- **¡Usar solamente filtros de recambio originales OEKOSORB®!**

Si se producen desviaciones importantes de las especificaciones de la certificación técnica general, como por ejemplo el uso de filtros de otras marcas, dicha certificación perderá su validez para el uso del producto ÖWAMAT®. En tales casos se hará necesaria una certificación adicional de la autoridad local competente.

¡Igualmente, perderá vigencia la garantía de un año que le da derecho a reparación de averías!

Las obligaciones del usuario con respecto al cuidado incluyen:

Instalación y puesta en marcha, mantenimiento, reparación y limpieza:

Estas tareas deberán dejarse en manos de una empresa especializada si el usuario no posee la cualificación ni las autorizaciones correspondientes.



¡Peligro!

¡Condensado contaminado de aceite!

El condensado contaminado de aceite contiene sustancias perjudiciales para la salud y el medio ambiente que pueden irritar y dañar la piel, los ojos y las mucosas. El condensado con aceite no debe llegar a la canalización, a medios acuáticos ni a la tierra. Los objetos contaminados deberán limpiarse y eliminarse atendiendo a las normativas legales vigentes. Estos trabajos deberán quedar documentados en el manual de servicio, y los informes de mantenimiento deberán conservarse y ponerse a disposición de las autoridades locales competentes si éstas lo exigen.

Estos trabajos deberán quedar documentados en el manual de servicio, y los informes de mantenimiento deberán conservarse y ponerse a disposición de las autoridades locales competentes si éstas lo exigen.

Vigilancia:

El usuario está obligado a vigilar en todo momento la estanqueidad y el buen funcionamiento del aparato.

- Comprobar con regularidad la estanqueidad del ÖWAMAT®.
- Controlar semanalmente el agua limpiada por el aparato usando una referencia de turbidez.
- ¡Tenga siempre en almacén sets de filtros OEKOSORB®!



Si prega di controllare se le presenti istruzioni d'uso corrispondono al modello ÖWAMAT®.

Applicazioni:

l'ÖWAMAT® va utilizzato per il trattamento come previsto di legge di condensa demulsionabile proveniente da compressori. L'esercizio del separatore olio-acqua va notificato alle autorità locali competenti per le acque sotterranee.

- Temperatura delle sostanze / ambiente: +5 ...+60°C
- ÖWAMAT® è progettato solo per l'esercizio fisso

Avvertenze di sicurezza:

- **Rispettare assolutamente le istruzioni di installazione e di esercizio!**



Prudenza!

Condensa contenente olio!

La condensa contenente olio contiene anche sostanze pericolose per la salute e l'ambiente, che potrebbero irritare e danneggiare cute, occhi o mucose. Va evitata l'infiltrazione di condensa contenente olio nella rete fognaria, nella falda acquifera o nel terreno. Gli oggetti contaminati vanno puliti o smaltiti nel rispetto delle leggi vigenti in materia.

La concentrazione di idrocarburi nell'acqua di scarico per la linea di scarico indiretta non deve superare i 20 mg/l.

Va ricordato che i valori limiti vigenti di legge nelle singole nazioni per le linee di scarico indirette potrebbero risultare differenti in base alla regione di applicazione.



Pericolo!

Aria compressa!

Il contatto con aria compressa che fuoriesce rapidamente o improvvisamente o in seguito allo scoppio di componenti dell'impianto sussiste il rischio di ferite gravi, anche mortali.

Utilizzare esclusivamente materiale di installazione resistente alla pressione!

Evitare il contatto tra persone od oggetti e la condensa.

- **La non osservanza di quanto riportato può causare ferite o danni all'apparecchio! In fase di installazione vanno rispettate le normative nazionali vigenti e le prescrizioni di sicurezza!**
- **Trasportare l'ÖWAMAT® solo vuoto!**
- **Non installare l'ÖWAMAT® all'aperto!**
- **Proteggere l'ÖWAMAT® dall'esposizione diretta ai raggi solari!**

- **Se si esegue l'installazione in locali a rischio di gelo, utilizzare un riscaldamento (opzione)!**
- Assicurarsi che in caso di danno non possano fluire nella rete fognaria **olio o condensa!**
- Avvitare sempre ermeticamente il contenitore di raccolta dell'olio sul contenitore di separazione preliminare, per impedire la fuoriuscita di olio!
- Non versare **fluidi estranei** nel contenitore di separazione preliminare / ÖWAMAT®, in quanto ciò potrebbe compromettere il funzionamento del filtro!
- **Utilizzare esclusivamente set di filtri sostituibili originali OEKOSORB®!**

In caso di modifiche notevoli rispetto a quanto riportato dall'omologazione costruttiva, come ad es. utilizzo di filtri non originali, l'omologazione non assicura l'utilizzabilità del prodotto / dell'ÖWAMAT®. In tal caso è richiesta l'approvazione delle autorità competenti per la singola applicazione.

In tal caso non è riconosciuto il diritto uno anno alla rivendicazione della correzione di eventuali difetti!

In accordo al paragrafo obblighi del gestore va fatto notare:

Installazione, posizionamento, manutenzione, riparazione o pulizia:

tali attività vanno affidate ad un'azienda specializzata ai sensi, sempre che il gestore stesso non soddisfi i requisiti previsti.



Pericolo!

Condensa contenente olio!

La condensa contenente olio contiene anche sostanze pericolose per la salute e l'ambiente, che potrebbero irritare e danneggiare cute, occhi o mucose. Va evitata l'infiltrazione di condensa contenente olio nella rete fognaria, nella falda acquifera o nel terreno.

Gli oggetti contaminati vanno puliti o smaltiti nel rispetto delle leggi vigenti in materia.

Tali interventi vanno documentati nel manuale operativo. Il manuale operativo e i rapporti di manutenzione vanno conservati e presentati se richiesti dalle autorità locali competenti.

Controllo:

Il gestore è tenuto ad eseguire un controllo continuo della tenuta e del funzionamento dell'impianto.

- Controllare ad intervalli regolari la tenuta dell'ÖWAMAT®!
- Controllare settimanalmente la purezza dell'acqua di scarico con lo standard di riferimento!
- Tenere sempre a magazzino un set di filtri OEKOSORB® di scorta!



Queira verificar, se estas instruções de serviços correspondem ao tipo de ÖWAMAT® em questão.

Aplicação:

O ÖWAMAT® serve ao processamento legalmente adequado de condensações desemulsificáveis de compressores. A operação do separador de óleo e água deve ser indicada à autoridade respectivamente competente por águas.

- Temperatura ambiente / e dos meios: +5...+60°C
- ÖWAMAT® é adequado apenas ao uso estacionário

Indicações de segurança:

- É imprescindível observar as instruções de instalação e operação!



Cuidado !

Condensação contém óleo !

Condensação com óleo contém substâncias nocivas à saúde e danosas ao meio ambiente, estas substâncias podem agredir a pele, os olhos, e as mucosas. Condensação que contém óleo não deve chegar à canalização, às águas, ou ao solo. Objectos contaminados devem ser limpos, ou ainda, eliminados dentro das respectivas disposições legais específicas.

A água de descarga, destinada à introdução indirecta, não deve ultrapassar uma concentração de 20 mg/l de hidrocarbonetos.

Queira ter em consideração, que os valores limite legais para introdução indirecta podem variar em termos regionais.



Perigo !

Ar comprimido !

O contacto com o escape rápido ou súbito de ar comprimido, ou ainda, com partes da instalação que explodem, pode provocar ferimentos graves e mesmo morte.

Somente utilizar material de instalação que resiste a pressão!

Evite que pessoas ou objectos possam ser atingidos pela condensação.

- A inobservância desta disposição pode provocar ferimentos, ou ainda, danificações no aparelho! Com referência à instalação, devem igualmente ser observadas as disposições e normas de segurança nacionais!
- ÖWAMAT® somente deve ser transportado quando vazio!
- ÖWAMAT® não deve ser disposto em áreas externas!

• ÖWAMAT® deve ser protegido contra incidência directa de raios solares!

• Em caso de instalação em áreas internas expostas a temperaturas negativas (risco de congelação), deve ser utilizada uma calefação (opcional)!

• Certificar-se de que, em caso de danificação, o óleo ou a condensação suja possa chegar à canalização!

• O recipiente de recolha do óleo, existente junto ao recipiente prévio colector, deve ser sempre atarraxado de modo bem firme, para que o óleo não possa escorrer!

• Não verter líquidos estranhos no recipiente prévio colector/ ÖWAMAT®, visto que isso pode levar a uma redução da função do filtro!

• Sempre utilizar apenas jogos de filtro sobressalentes OEKOSORB® originais!

Em casos de desvio considerável da admissão geral da Direcção de Obras, p.ex. através da utilização de filtros estranhos, a utilização do produto de construção /ÖWAMAT® não está mais incluída na dita admissão. Nestes casos é necessária uma admissão individual emitida pela respectiva autoridade competente local.

Também não há direito a eliminação de vício do produto num prazo de 1 ano!

Conforme disposição obrigações do usuário observar o seguinte:

Montagem, instalação, conservação, reparação, ou limpeza:

Encarregue uma empresa especializada com a execução destas tarefas, caso o próprio usuário não disponha das respectivas condições.



Perigo !

Condensação contém óleo !

Condensação com óleo contém substâncias nocivas à saúde e danosas ao meio ambiente, estas substâncias podem agredir a pele, os olhos, e as mucosas. Condensação que contém óleo não deve chegar à canalização, às águas, ou ao solo. Objectos contaminados devem ser limpos, ou ainda, eliminados dentro das respectivas disposições legais específicas.

Estes trabalhos devem ser documentados no manual operacional. Manual operacional e relatórios de manutenção devem ser guardados e apresentados a pedido das autoridades locais competentes.

Monitoração:

O usuário deve monitorar de modo constante a estanqueidade e a capacidade de funcionamento.

- ÖWAMAT® deve ser verificado regularmente quanto à estanqueidade!
- Controlar semanalmente a água pura que escoar, verificando turvação de referência!
- Estoque de um jogo de filtros OEKOSORB®!

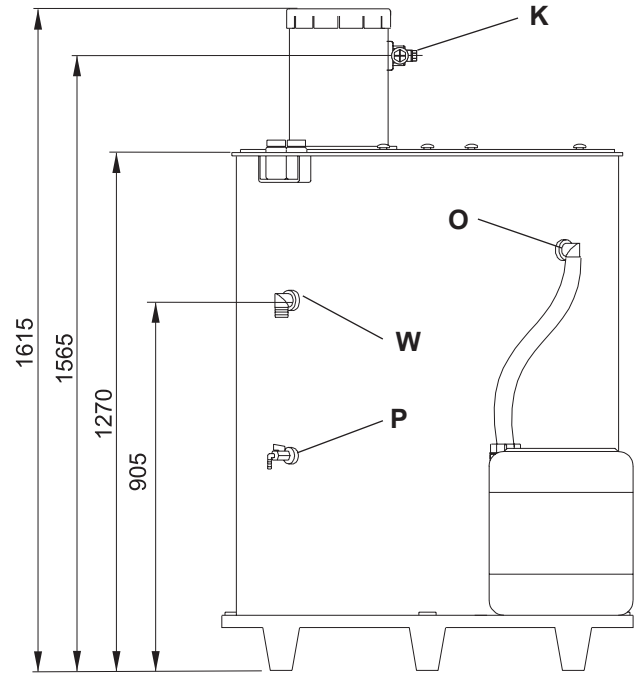
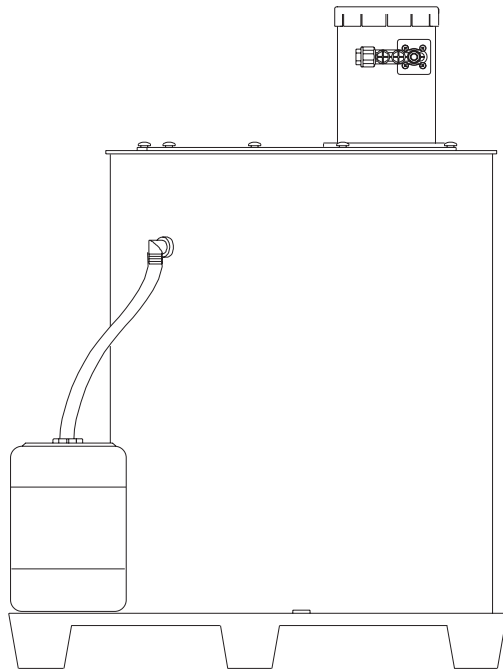


allgemeine bauaufsichtliche Zulassung
Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin

Zulassungs-Nummer Z-54.5-110

Behälter-Volumen Recipiente capacidad Volume del contenitore Volume do recipiente	720 L
Füllvolumen Recipiente capacidad de llenado Volume di riempimento Volume de carga	610 L
Kondensatzlauf (Schlauch) Entrada condensado (Tubo flexible) Ingresso condensa (tubo) Entrada de condensado (mangueira)	3 x G½ (di = 13mm), 1 x G1 (di = 25mm)
Wasserablauf (Schlauch) Salida de agua (Tubo flexible) Scarico acqua (tubo) Saída de agua (mangueira)	G1 (di = 30 mm)
Ölablauf Salida de aceite Scarico olio Saída de óleo	di 30
Ölauffangbehälter Recipiente colector de aceit Fustino dell'olio Recipiente de recolha de óleo	3 x 30 l
Leergewicht Peso en vacío Peso a vuoto Tara	ca. 90 kg
Min./max. Temperatur Temperatura mínima/máxima Temperatura min./max. Temperatura mín./max.	+ 5 ... +60 °C
Max. Betriebsdruck am Zulauf Presión de servicio máx. en la entrada Pressione max. di funzionamento all'ingresso Pressão operacional máxima na entrada	25 bar *)
Oleophiler Vorfilter Prefiltro oleófilo Prefiltro oleofílico Filtro de entrada oleoso	1 x 30 l
Adsorptionsfilter Filtro de adsorción Filtro ad assorbimento Filtro de adsorção	2 x 45 l

*) Für höheren Druck Hochdruckentlastungskammer (Zubehör Seite 28) verwenden.
Se debe usar la cámara de descarga de alta presión (accesorios página 28) para una presión elevada.
In caso di pressioni superiori utilizzare una camera di depressurizzazione per alta pressione (Accessori, pag. 28).
Usar a câmara de alívio de pressão (acessórios página 28) para aumentar a pressão.

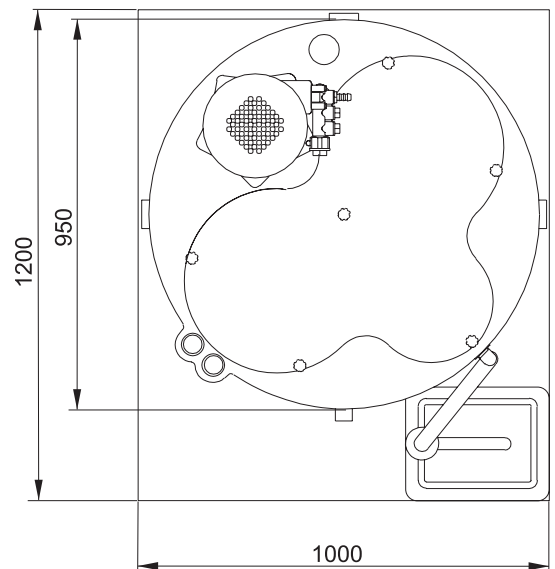


K = Kondensatzulauf
 Entrada condensado
 Ingresso condensa
 Entrada de condensado

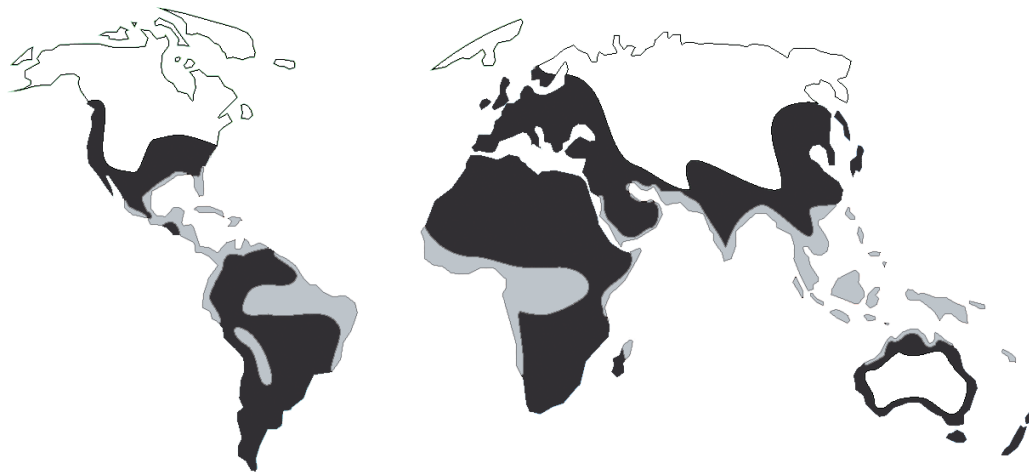
W = Wasserauslauf
 Salida de agua
 Scarico acqua
 Saída de água

P = Probe-Entnahmeventil
 Válvula de toma de prueba
 Valvola di spillatura campioni
 Válvula de extracção de ensaio

O = Ölablauf
 Salida de aceite
 Scarico olio
 Saída de óleo



Klimazonen | Climatic zone | Zone climatiche | Zonas climáticas



ÖWAMAT® 8	Klimazone Zona climáticas Zone climatiche Zonas climáticas	Verdichterleistung Potencia de compresor Prestazione del compressore Potência do compressor [m³/min]					
		Schraubenverdichter Compresor helicoidal Compressore a vite Compressor de parafusos			Kolbenverdichter 1 oder 2-stufig Compresor de émbolo de 1 o 2 escalones Compressore a pistone a 1 o 2 stadi Compressor de émbolo de uma ou duas vias		
		Turbinenöl Aceite de turbina Olio per turbine Óleo de turbino	VDL Öl Aceite VDL Olio VDL Óleo de VDL	VCL-Öl Aceite VCL Olio VCL Óleo de VCL	Synthetiköl Aceite sintético Olio di sintesi Óleo sintético)	VDL Öl Aceite VDL Olio VDL Óleo de VDL	VDL-Öl oder Synthetik-Öl Aceite VDL o sintético Olio VDL o olio di sintesi Óleo de VDL o de sintético)
		grün green vert groen	120,0	100,0	80,0	35,0 - 80,0	80,0
blau blue bleu blauw	150,0	90,0	70,0	25,0 - 70,0	70,0	17,0 - 52,0	
rot red rouge rood	60,0	50,0	40,0	22,0 - 40,0	40,0	15,0 - 35,0	

*) keine Ester- oder Polyglykole
no glicoles de éster o poliglicoles
nessun glicole esterico o poliglicole
Nenhum éster nem poliglicóis

Auskünfte zu den Klimazonen geben weltweit unsere Vertriebspartner, Niederlassungen, BEKO Deutschland oder schauen Sie auf unsere Homepage www.beko.de.

Las informaciones sobre las zonas climáticas las dan a nivel mundial nuestros distribuidores, nuestros establecimientos, BEKO Alemania o visite nuestra página en el internet www.beko.de

Informazioni sulle zone climatiche vengono fornite in tutto il mondo dai nostri distributori, dalle filiali, dalla BEKO Germania oppure potete consultare la nostra homepage www.beko.de

Informações sobre as zonas climáticas dão os nossos sócios distribuidores, sucursais, BEKO Alemanha ou visite a nossa homepage www.beko.de

Leistungstests und unsere jahrelange Markterfahrung ermöglichen uns eine neue Leistungszuordnung der ÖWAMAT®. Die Berücksichtigung von weltweiten Klimazonen bewirkt Verbesserungen der jeweiligen Auslegungsdaten

Die angegebenen Leistungsdaten beziehen sich auf gemäßigtes Klima mit Gültigkeit für Europa, weite Teile Süd-Ost-Asiens, Nord- und Südafrika, Teile Nord- und Südamerikas (Klimazone: **Blau**).

Für trockenes und/oder kühles Klima (Klimazone: **Grün**) gilt folgender Faktor:

Leistung in Klimazone "Blau" ca. x 1,2

Für warmes und/oder feuchtes Klima (Tropen; Klimazone: **Rot**) gilt folgender Faktor:

Leistung in Klimazone "Blau" ca. x 0,7

Los ensayos de potencia y nuestra experiencia en el mercado durante muchos años, nos hacen posible una nueva asignación de potencia del ÖWAMAT®. La consideración de las zonas climáticas a nivel mundial produce mejoras de los datos de interpretación respectivos.

Los datos de potencia indicados se refieren a un clima moderado como tenemos en Europa, en muchas partes del Sudeste de Asia, en Africa del Norte y Africa del Sur y en partes de América del Norte y América del Sur (zona climática: **azul**).

Para un clima seco y/o frío (zona climática: **verde**) vale el siguiente factor:

Potencia en la zona climática "azul" más o menos x 1,2

Para un clima caliente y/o húmedo (Los trópicos; zona climática: **roja**) vale el siguiente factor:

Potencia en la zona climática "azul" más o menos x 0,7

I test prestazionali eseguiti e la nostra pluriennale esperienza del mercato ci consentono una nuova regolazione delle prestazioni dell'ÖWAMAT®. Tenendo presente le zone climatiche del pianeta è possibile ottenere miglioramenti dei rispettivi dati di progetto

I dati prestazionali riportati si riferiscono a zone a clima temperato e sono valide per Europa, ampie parti dell'Asia sudorientale, Africa del nord e Sudafrica, parte dell'America del nord e del sud (zona climatica: **blu**).

Per i climi secchi e/o freddi (zona climatica: **verde**) vale il seguente fattore:

Prestazione in zona climatica "blu" ca. x 1,2

Per climi caldi e/o umidi (tropicali; zona climatica: **rossa**) vale il seguente fattore:

Prestazione in zona climatica "blu" ca. x 0,7

Teste de potência e a nossa experiência de anos no mercado permitem-nos dar uma outra avaliação da potência do ÖWAMAT®. O cuidado de dar importância às zonas climáticas melhora mundialmente os dados de dimensionamento.

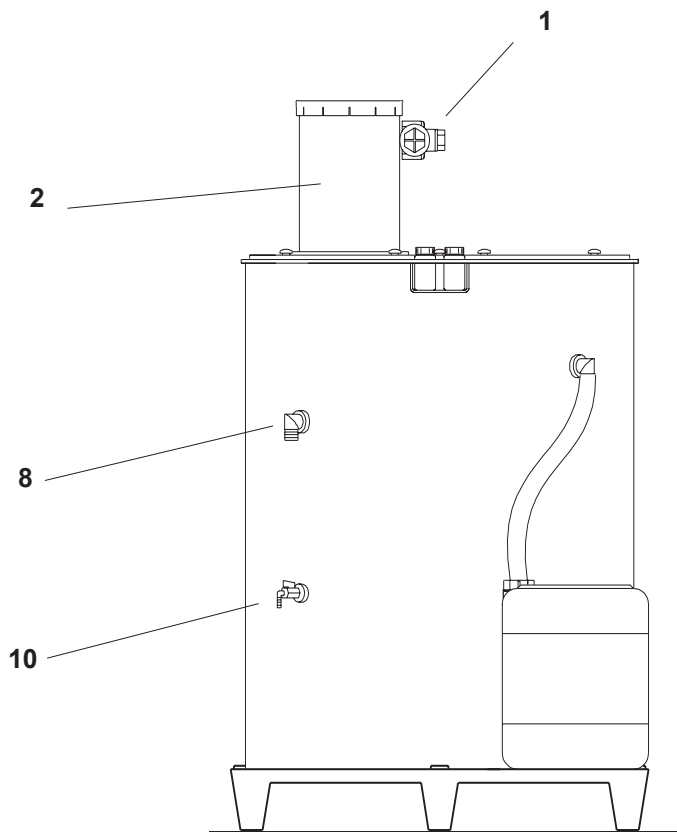
Os dados de potência indicados são relativos a um clima moderado com validade para Europa, grande parte do sul e do est da Asia, do norte e do sul de Africa, partes do norte e do sul da América (zona climática: **azul**)

Para um clima seco ou frio (zona climática: **verde**) é o factor seguinte:

Potência na zona climática "azul" cerca de x 1,2

Para um clima quente ou húmido (tropicais; zona climática: **vermelho**) é o factor seguinte:

Potência na zona climática "azul" cerca de x 0,7



Das ölhaltige Kondensat kann dem ÖWAMAT® unter Druck (1) zugeführt werden.

Der Überdruck wird in der Druckentlastungskammer (2) abgebaut, das Kondensat fließt ohne Verwirbelung beruhigt in den Trennbehälter.

Vorhandene Schmutzpartikel sammeln sich im Schmutzfang (3).

Freies Öl trennt sich vom Kondensat und steigt in Tröpfchenform auf.

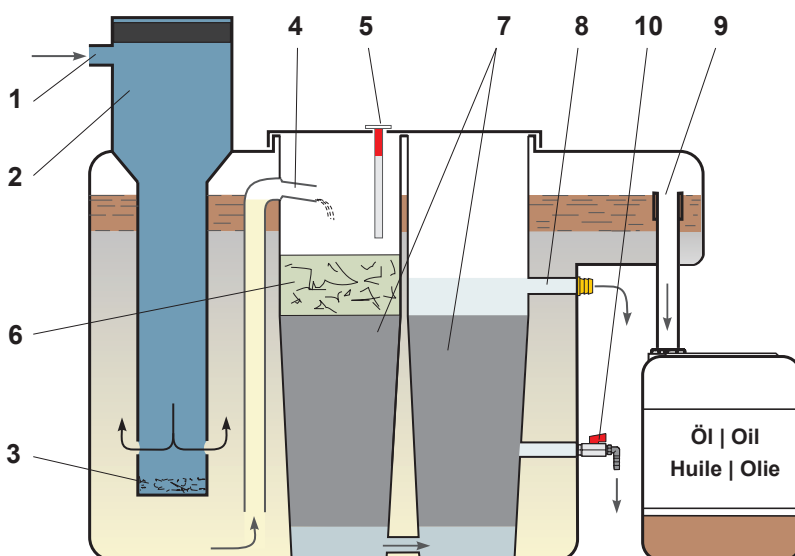
An der Oberfläche bildet sich eine Ölschicht; bei entsprechender Schichtdicke fließt das Öl automatisch in den überlaufensicheren Ölbehälter.

Vorgereinigtes Kondensat strömt über Steigkanal bzw. Überlaufrohr mittig in die Filterkammer.

Das Kondensat durchströmt den zwei-stufigen form- und materialoptimierten OEKOSORB®-Filter. Kleinste Öltröpfchen, Kohlenwasserstoffe und Schmutzpartikel werden durch Adsorption zurückgehalten.

Das gereinigte Abwasser fließt über den Wasserauslauf (8) ab.

Am Testhahn (10) kann jederzeit die Abwasserqualität überprüft werden.

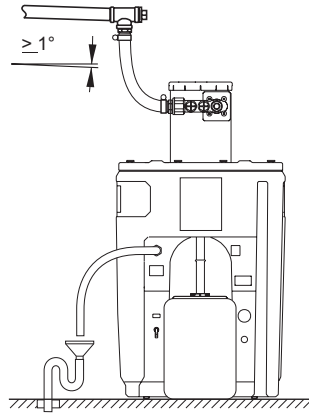
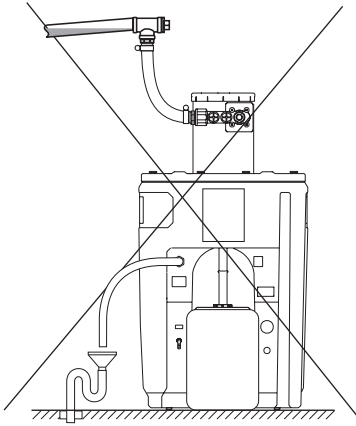


- 1 Kondensateintritt
- 2 Druckentlastungskammer mit
- 3 Schmutzauffangbehälter
- 4 Überlaufrohr
- 5 Niveaumelder
- 6 oleophiler Vorfilter
- 7 Adsorptionsfilter
- 8 Wasserauslauf
- 9 Ölüberlauf, höhenverstellbar
- 10 Probeentnahme-Ventil

español	italiano	português
<p>El ÖWAMAT® puede ser alimentado con el condensado oleoso, en caso de que el condensado oleoso esté sometido a presión (1).</p> <p>Se reduce la sobrepresión en la cámara de descarga de presión (2), el condensado fluye calmado sin torbellinos al recipiente de separación.</p> <p>Las partículas de impurezas existentes se recogen en el colector de impurezas (3).</p> <p>El aceite libre se separa del condensado y sube en forma de gotitas.</p> <p>En la superficie se forma una capa de aceite; al alcanzar un cierto espesor de capa, el aceite fluye automáticamente al recipiente de aceite, que está asegurado contra un derrame.</p> <p>El condensado previamente purificado corre a través del canal ascendente, es decir del tubo de rebose al centro de la cámara de filtro.</p> <p>El condensado corre a través del filtro OEKOSORB® de dos escalones con la forma y el material optimados. Las gotas, los hidrocarburos y las partículas de impurezas más pequeños son retenidas por la adsorción.</p> <p>Las aguas residuales purificadas (8) salen por la salida de agua.</p> <p>En cualquier momento, es posible examinar en el grifo de prueba la calidad de las aguas residuales (10).</p>	<p>La condensa aggressiva può venire immessa nell'ÖWAMAT® sotto pressione (1).</p> <p>La sovrappressione viene eliminata nella camera di decompressione (2), la condensa fluisce senza creare turbolenze nel contenitore di separazione.</p> <p>Le particelle di sporcizia presenti si raccolgono nel collettore di particelle solide (3).</p> <p>L'olio libero si separa dalla condensa e sale in goccioline alla superficie.</p> <p>Sulla superficie si forma una pellicola d'olio; una volta che lo strato avrà raggiunto lo spessore adatto, l'olio scorrerà automaticamente nella tanica di raccolta dell'olio munita di dispositivo anti traboccamento.</p> <p>La condensa così preparata fluisce ora tramite un canale di scarico ovvero un tubo di troppopieno collocato nel mezzo della camera filtrante.</p> <p>La condensa fluisce attraverso il filtro OEKOSORB® a due stadi, un filtro ottimizzato sia nella forma che nei materiali. Le più minute gocce di olio, Idrocarburi e le particelle di sporcizia vengono trattate per assorbimento.</p> <p>L'acqua di scarico depurata viene scaricata attraverso lo scarico acqua (8).</p> <p>È possibile controllare in qualsiasi momento la qualità dell'acqua di scarico prelevandone alla valvola di spillatura campioni (10).</p>	<p>O condensado oleoso pode ser introduzido no ÖWAMAT® sob pressão (1).</p> <p>O excesso de pressão é reduzido na câmara de alívio de pressão (2) patenteada, sem que ocorram turbulências no recipiente de separação.</p> <p>As impurezas contidas são, então, recolhidas no recipiente colector de impurezas (3).</p> <p>Óleo livre separase do condensado e sobe em forma de gotas.</p> <p>O óleo que, com o decorrer de tempo se vai depositando na superfície é conduzido automaticamente para o recipiente de recolha de óleo à prova de transbordamento.</p> <p>O condensado previamente depurado é escoado por um canal de subida ou tubo de transbordamento no meio da câmara de filtros.</p> <p>O condensado corre pelo filtro de OEKOSORB® de dois estágios optimizado na forma e no material. Gotas menores de óleo, hidrocarboneto e partículas de impurezas retêm-se por adsorção.</p> <p>Os esgotos limpos escoam pela saída de água (8).</p> <p>Pode-se controlar sempre a qualidade do esgoto na torneira de ensaio (10).</p>
<p>1 Entrada de condensado</p> <p>2 Cámara de descargo de presión con</p> <p>3 Colector de impurezas</p> <p>4 Tubo de rebose</p> <p>5 Indicator de nivel</p> <p>6 Prefiltro oleófilo</p> <p>7 Filtro de adsorción</p> <p>8 Salida de agua</p> <p>9 Rebosadero de aceite ajustable en altura</p> <p>10 Válvula de toma de pruebas</p>	<p>1 Ingresso condensa</p> <p>2 Camera di depressurazione con</p> <p>3 Collettore di particelle solide</p> <p>4 Tubo di troppopieno</p> <p>5 Livello di controllo intasamento</p> <p>6 Prefiltro oleofilo</p> <p>7 Filtro ad assorbimento</p> <p>8 Scarico acqua</p> <p>9 Scarico olio regolabile in altezza</p> <p>10 Valvola di spillatura campioni</p>	<p>1 Entrada do condensado</p> <p>2 Câmara de alívio de pressão com</p> <p>3 Recipiente colector de impurezas</p> <p>4 Tubo de transbordamento</p> <p>5 Sinalizador de nível</p> <p>6 Filtro de entrada oleófilo</p> <p>7 Filtro de adsorção</p> <p>8 Saída de água</p> <p>9 Tubo de transbordamento de óleo, de altura ajustável</p> <p>10 Válvula para recolha de amostras</p>

**falsch | no correcto
non corretto | incorrecto**

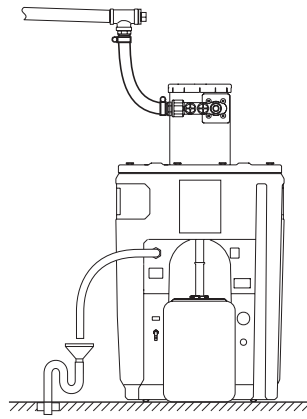
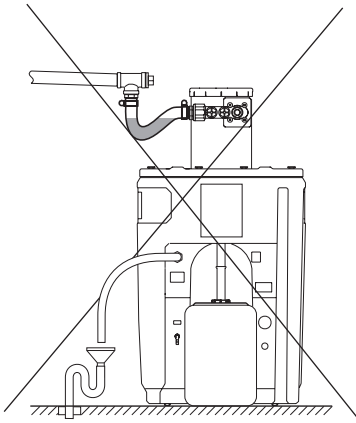
**richtig | correcto
corretto | correcto**



Beachte:

Kontinuierliches Gefälle

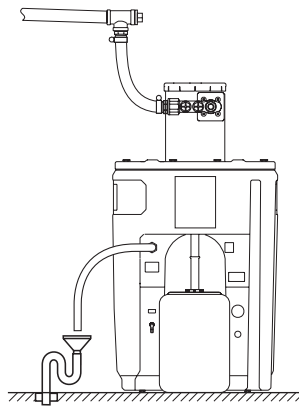
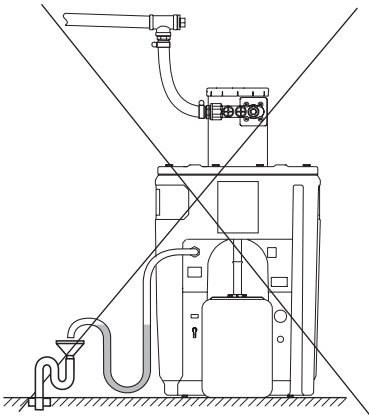
Die Kondensatsammelleitung stets mit kontinuierlichem Gefälle verlegen (mindestens 1°).



Beachte:

Kontinuierliches Gefälle

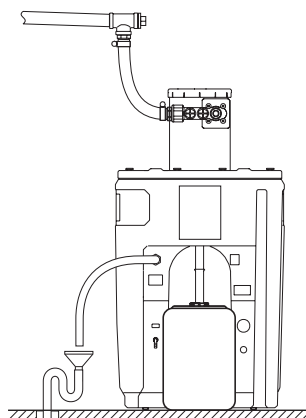
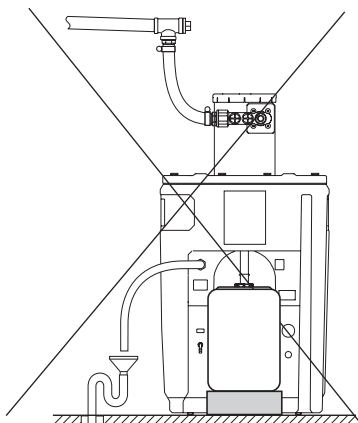
Wassersack im Zulaufschlauch zur Druckentlastungskammer vermeiden.



Beachte:

Kontinuierliches Gefälle

Wassersack im Ablaufschlauch zum Abwasseranschluss vermeiden.



Beachte:

Gleiches Bodenniveau

Ölauffangbehälter auf gleichem Bodenniveau aufstellen um Ölauslauf zu ermöglichen.

español	italiano	português
<p>Nota: Inclinación continua Instale la canalización principal de condensación siempre con inclinación continua (al menos 1°).</p>	<p>Note : Pendenza continua Installare sempre il condotto di raccolta della condensa con pendenza continua (almeno. 1°).</p>	<p>Observe: Inclinação contínua Sempre instalar o condutor principal de condensação com inclinação contínua (no mínimo 1°).</p>
<p>Nota: Inclinación continua Evite bolsas de agua en el tubo flexible de alimentación hacia la cámara de descompresión.</p>	<p>Note : Pendenza continua Evitare sacche d'acqua nel tubo flessibile di alimentazione verso la camera di deprssurizzazione.</p>	<p>Observe: Inclinação contínua Evitar bolsa de água na mangueira de entrada da câmara de de descarga de pressão.</p>
<p>Nota: Inclinación continua Evite bolsas de agua en el tubo flexible de salida hacia la tubería de aguas residuales.</p>	<p>Note : Pendenza continua Evitare sacche d'acqua nel tubo flessibile di scarico verso la tubazione dell'acqua di scarico.</p>	<p>Observe: Inclinação contínua Evitar bolsa de água na mangueira de saída da conexão de água.</p>
<p>Nota: Suelo al mismo nivel Coloque el recipiente de recogida del aceite en el mismo nivel del suelo para permitir la salida del aceite.</p>	<p>Note : Niveau à même le sol Installare il serbatoio di raccolta allo stesso livello del terreno per consentire lo scarico dell'olio.</p>	<p>Observe: Nível igual de solo Colocar o recipiente de óleo em solo com nível igual, afim de garantir a saída do óleo.</p>

Kennzeichnung der Original-Filter OEKOSORB®
Rotulación de los filtros OEKOSORB® originales
Marcaçura del filtro originale OEKOSORB®
Nomeação do filtro original de OEKOSORB®

Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung
 Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin (DIBt)

Die Filter unterliegen den Bauordnungen der Länder.
 Gewährleistung, Zulassung und wasserrechtliche
 Genehmigung nur bei Verwendung der Original-Filter
 mit Spezial-Aktivkohle OEKOSORB®:

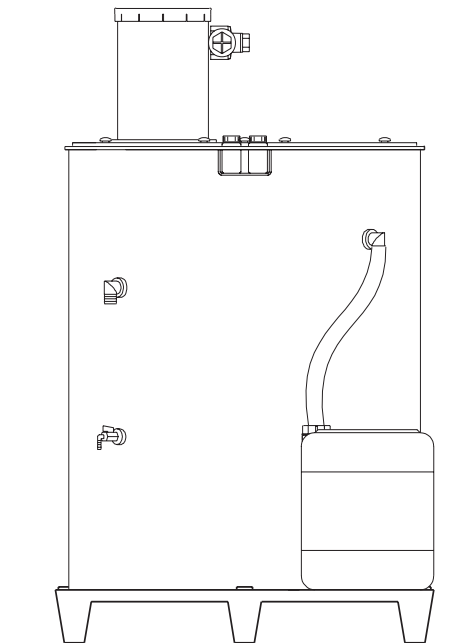
Filter 24 Stunden vor Einsatz wässern!
 Soak filter 24 hours before insertion!
 Tremper le cartuche 24 heures avant l'utilisation.
 Filters voor ingebruikname 24 uur onder water
 zetten.
 Immergere il filtro nell'acqua 24 h prima dell'uso!
 24h antes de utilizar el filtro remojelo!
 Herstellungsdatum:

Made in Germany



Der ÖWAMAT® ist vom Institut für Bau-
 technik DIBt Berlin zur Aufbereitung von
 Kompressorenkondensaten zugelassen.
 Ein Genehmigungsverfahren zum Betrieb
 ist nicht erforderlich. Es reicht aus, die
 ÖWAMAT®-Aufstellung bei der regionalen
 Überwachungsbehörde zu melden.

Örtliche Regelungen zu Aufstellung und
 Betrieb können von einzelnen Punkten
 dieser Anleitung abweichen; bitte in-
 formieren Sie sich bei der zuständigen
 Behörde!



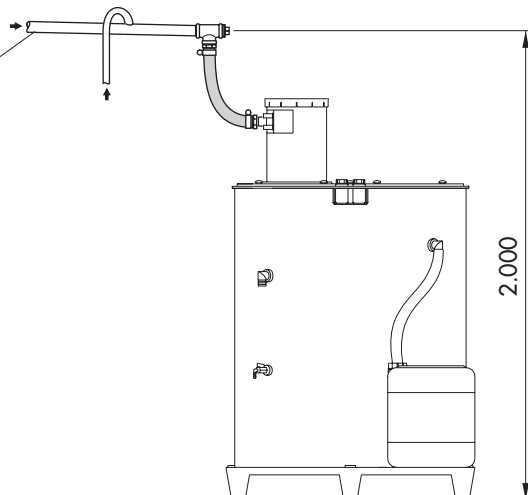
1. Aufstellbereich

- **Versiegelte Bodenfläche oder Auf-
fangwanne!** Im Schadenfall darf kein
ungereinigtes Kondensat oder Öl in die
Kanalisation oder Erdreich gelangen!
- Standfläche muss stabil und eben
sein (max. 1° Neigung), damit der
ÖWAMAT® zuverlässig funktioniert!

Ölbehälter anschließen

- auf gleichem Bodenniveau aufstellen
wie ÖWAMAT®, damit der Öl Ablauf
funktioniert
- Öl Ablauf-Rohr dicht mit Behälter ver-
schrauben, damit (auch bei ÖWAMAT®-
Überlastung) kein Öl auslaufen kann

Sammelleitung
Tubería colectiva
Tubatura di raccolta
Conduto principal



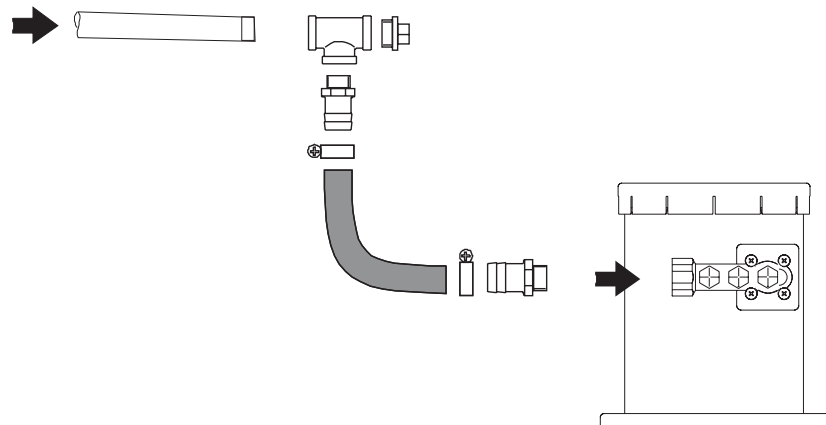
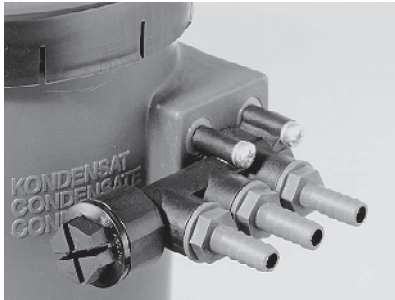
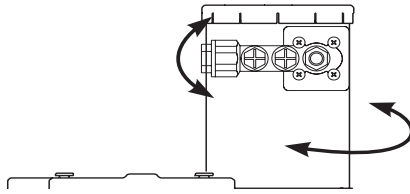
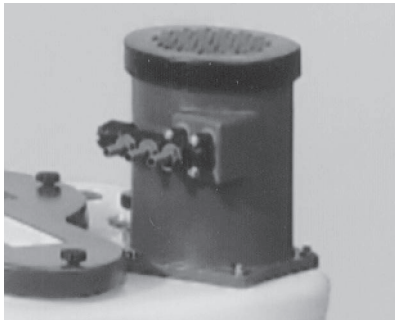
2. Zulauf

Bis zu 4 Zulaufstellen sind direkt an den
 ÖWAMAT® anschließbar.

Bei mehr als 4 Zulaufstellen **Sammel-
 leitung verlegen**

- Ringförmig an der Wand:
 - Nennweite ≥ G1 (DN25)
 - oberhalb vom ÖWAMAT®-Einlauf
(Höhe D über Boden)
 - leichtes Gefälle zum ÖWAMAT® hin
(mind. 1°)
- Kondensat **von oben** in Sammel-
 leitung einleiten ("Schwanenhals"-
 Rohrbogen)

español	italiano	português
<p>El ÖWAMAT® es admitido para el tratamiento de condensados de compresores por el instituto de la técnica de construcción en Berlin (Institut für Bautechnik DIBT Berlin). No se requiere un procedimiento de concesión para el servicio. Es suficiente anunciar el montaje del ÖWAMAT® a la autoridad de vigilancia regional.</p> <p>Las reglamentaciones locales de montaje y servicio pueden diferir en algunos puntos de estas instrucciones; ¡Por favor, infórmese en la autoridad competente!</p>	<p>L'ÖWAMAT® è approvato dall'Istituto per la Tecnica Edile DIBT di Berlino per il trattamento di condensa da compressore. Per la sua messa in funzione non è necessaria alcuna procedura relativa al procacciamento di permessi. È sufficiente segnalare il montaggio di un ÖWAMAT® agli enti di sorveglianza locali.</p> <p>Alcune disposizioni locali relative al montaggio e all'esercizio possono essere diverse in alcuni punti da quelle contenute nelle presenti istruzioni; siete pregati di informarti presso gli uffici responsabili!</p>	<p>O ÖWAMAT® é aprovado pelo instituto de engenharia técnica de Berlim DIBT para a separação de condensados de compressor. Um processo de licença para o funcionamento não é preciso. A colocar o ÖWAMAT® só se precisa participar o mesmo na autoridade de supervisão.</p> <p>Regalias locais sobre a colocação e funcionamento podem diferir em pontos individuais desse manual. Informe-se na autoridade local.</p>
<p>1. Lugar de montaje</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¡Superficie de suelo sellada o tina colectora! ¡En caso de una avería, no deben entrar condensado o aceite impurificados a la canalización o a la tierra! • ¡La superficie de apoyo debe que ser estable y plana (como máximo 1° de inclinación) para que el ÖWAMAT® funcione fiablemente! <p>Conectar el recipiente de aceite</p> <ul style="list-style-type: none"> • Montar en el mismo nivel de suelo que el ÖWAMAT® para que funcione la salida de aceite. • Atornillar el tubo de salida de aceite fijamente con el recipiente (también en caso de una sobrecarga del ÖWAMAT®) para que no pueda salir el aceite. 	<p>1. Luogo di installazione</p> <ul style="list-style-type: none"> • La superficie del suolo deve essere sigillata o deve essere presente una vasca di raccolta! In caso di incidente, la condensa o l'olio non trattati non devono raggiungere le canalizzazioni o la terra! • Per un funzionamento affidabile dell'ÖWAMAT® la superficie di installazione deve essere stabile e piana (pendenza max. 1°)! <p>Collegare la tanica di raccolta dell'olio</p> <ul style="list-style-type: none"> • perchè lo scarico dell'olio funzioni, collocare allo stesso livello dell'ÖWAMAT® • Avvitare a tenuta il tubo di scarico olio con il contenitore, in maniera tale che non fuoriesca olio (anche in caso di sovraccarico dell'ÖWAMAT®) 	<p>1. Área de montagem</p> <ul style="list-style-type: none"> • Área ocupada pela máquina selada ou banheira de recolha. Caso dum estrago não pode correr condensado com impurezas ao óleo para a rede de esgotos ou à terra. • Área de base tem que estar estável e plano (inclinação de 1° máximo) para garantir um funcionamento de confiabilidade: <p>Ligar os recipientes de óleo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Colocar o ÖWAMAT® no mesmo nível da área base para garantir a saída de óleo. • Parafusar o tubo de descarga de óleo com o recipiente para o óleo não poder sair (também no caso de uma sobrecarga do ÖWAMAT®)
<p>2. Afluencia</p> <p>Se pueden conectar hasta 4 puntos de afluencia directamente con el ÖWAMAT®.</p> <p>En caso de más de 4 puntos de afluencia, hay que colocar una tubería colectiva.</p> <ul style="list-style-type: none"> • en forma anular en la pared: <ul style="list-style-type: none"> - Anchura nominal $\geq G1$ (DN 25) - Encima de la entrada del ÖWAMAT® (altura D encima del suelo) - Desnivel insignificante hacia el ÖWAMAT® (por lo menos 1°) • Introducir desde arriba el condensado (codo en forma de cuello de cisne) 	<p>2. Ingressi</p> <p>È possibile collegare direttamente all'ÖWAMAT® sino a 4 ingressi.</p> <p>In caso di più di 4 ingressi, posare delle tubature di raccolta</p> <ul style="list-style-type: none"> • ad anello, alle pareti: <ul style="list-style-type: none"> - ampiezza nominale $\geq G1$ (DN25) - al di sopra dell'ingresso ÖWAMAT® (altezza D sopra il livello del suolo) - leggera pendenza verso l' ÖWAMAT® (almeno 1°) • Immissione di condensa dall'alto (curve per tubi a „collo di cigno“) 	<p>2. Conduto de alimentação</p> <p>Pode-se ligar até 4 condutos de alimentação directamente no ÖWAMAT®.</p> <p>Caso mais do que 4 condutos de alimentação coloca-se um conduto principal</p> <ul style="list-style-type: none"> • Toroidal na parede <ul style="list-style-type: none"> - diâmetro nominal $\geq G1$ (DN25) - Pelo lado de cima da entrada do ÖWAMAT® (altura D sobre o chão) - Inclinação de 1° mínimo no ÖWAMAT® • Introduzir o condensado pelo lado de cima (tubo curvo em forma de "pescoço de cisne")



Zulauf anschließen:

- Entsprechend der Zulaufrichtung können Anschlussadapter und Druckentlastungskammer gedreht werden:
 - Schrauben entfernen (bei Anschlussadapter O-Ring und Unterlegscheiben beachten)
 - Anschlussadapter/Druckentlastungskammer positionieren
 - Schrauben wieder anziehen
- Zulaufschlauch (di = 13 mm) mit Schlauchschelle an beliebigen Adapter-Eingang anschließen (beigefügte Schlauchtüllen verwenden)
- Kontrollieren, dass freie Anschlüsse mit Verschlussstopfen dicht verschraubt sind!

• **Bei Sammelleitung BEKO-Anschluss-Set verwenden (Zubehör):**

- Schlauchtülle G1 aus Anschluss-Set in Anschlussadapter einschrauben
- **Kein Kondensat einleiten, bis Inbetriebnahme erfolgt ist!**

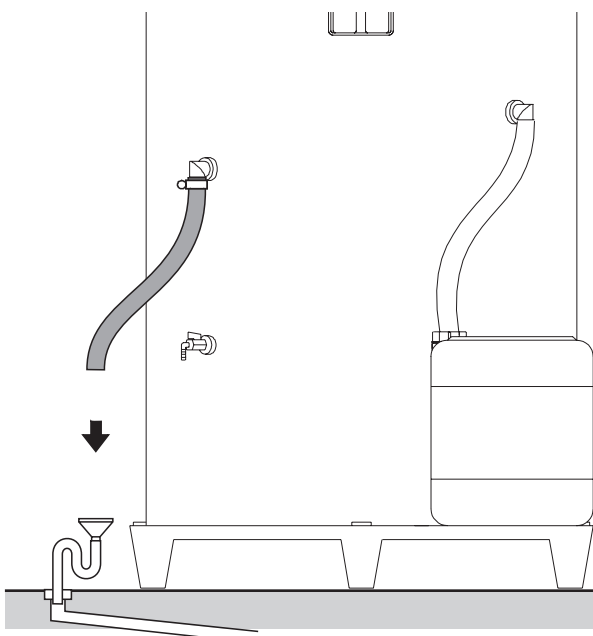
Anschluss-Set XZ KT04 AS1

3. Ablauf:

- Muss unterhalb vom Wasserauslauf des ÖWAMAT® sein
- Als Geruchverschluss Siphon vorsehen

Ablauf anschließen:

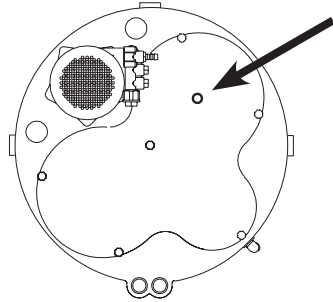
- Schlauch mit stetem Gefälle zum Abwasseranschluss (Siphon) verlegen



español	italiano	português
<p>Conectar los puntos de afluencia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dependiendo de la dirección de afluencia, se pueden girar el adaptador de conexión y la cámara de descarga de presión: - Quitar los tornillos (en el caso del adaptador de conexión, observe la junta tórica y las arandelas) - Posicionar el adaptador de conexión - Volver a apretar los tornillos • Conectar el tubo flexible de afluencia (di = 13 mm) en cualquier entrada de adaptador (usar los machones adjuntos) por medio de una abrazadera de tubo flexible. • ¡Controlar que las conexiones libres están atornilladas fijamente con el tapón de cierre! • Usar el kit de conexión BEKO para tuberías colectivas (accesorios): - Atornillar el machón G1 del kit de conexión en el adaptador de conexión. • ¡No introducir el condensado hasta que se haya efectuado la puesta en marcha! <p>Kit de conexión XZ KT04 AS1</p>	<p>Collegamento ingresso:</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'adattatore di connessione e la camera di decompressione possono venire orientati in base alla direzione di ingresso: - rimuovere le viti (fare attenzione a o-ring e rondelle) - posizionare l'adattatore di connessione - riserrare le viti • collegare il tubo di ingresso (di = 13 mm) dotato di fascetta per tubi flessibili ad un ingresso a piacere dotato di adattatore (utilizzare le connessioni a tubo in dotazione) • controllare che gli attacchi non occupati siano chiusi a tenuta con tappi a vite! • Per le tubazioni di raccolta utilizzare set di connessione della BEKO (accessori): - avvitare la connessione a tubo G1 dal set di connessione nell'adattatore di connessione • Non immettere condensato sino a quando non sia avvenuta la messa in funzione! <p>Set die connessione XZ KT04 AS1</p>	<p>Ligar o conduto de alimentação</p> <ul style="list-style-type: none"> • Os adaptadores de conexão e a câmara de alívio de pressão podem-se girar respetivamente à direção de alimentação - Tirar os parafusos (prestar atenção com o anel em "o" e arruelo plano do adaptador de conexão) - Posicionar os adaptadores de conexão - Fixar outra vez os parafusos • Colocar a mangueira de aflência (di = 13 mm) com braçadeira a qualquer entrada de adaptador (usar buchas de mangueira fornecidas) • Controlar, que conexões livres estão parafusadas bem juntas com as rolhas de fecho • Usar o jogo de conexão de BEKO (assessórios) caso conduto principal: - Parafusar a bucha de mangueira G1 do jogo de conexão no adaptador de conexão • Não encher condensado antes da colocação em funcionamento <p>Jogo de conexão XZ KT04 AS1</p>
<p>3. Salida</p> <ul style="list-style-type: none"> • Debe encontrarse debajo de la salida de agua del ÖWAMAT®. • Hay que preveer un sifón como cierre contra el mal olor. <p>Conectar la salida de agua:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Colocar el tubo flexible con un declive permanente hacia la conexión de las aguas residuales (sifón). 	<p>3. Scarico</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deve trovarsi al di sotto del foro dello scarico per l'acqua dell' ÖWAMAT® • Dotare di sifone per impedire i cattivi odori <p>Collegare lo scarico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • posare il tubo con una leggera pendenza continua verso la connessione per lo scarico dell'acqua (sifone) 	<p>3. Descarga:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tem que haver por baixo de saída de água do ÖWAMAT® • Para evitar cheiros pensar na colocação de um sifão <p>Ligar a descarga:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Colocar a mangueira com inclinação à ligação de esgotos (sifão)

ÖWAMAT® mit Heizung (optional):

- **Beigefügte Installations- und Betriebsanleitung Heizung beachten!**
- **Die elektrische Installation nur von befugtem Fachpersonal durchführen lassen!**

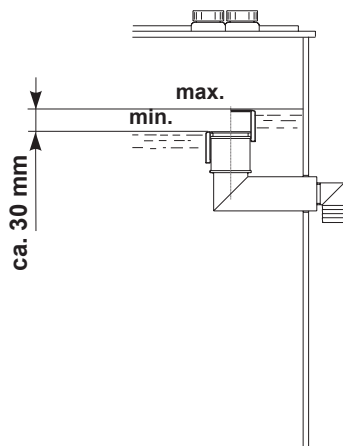
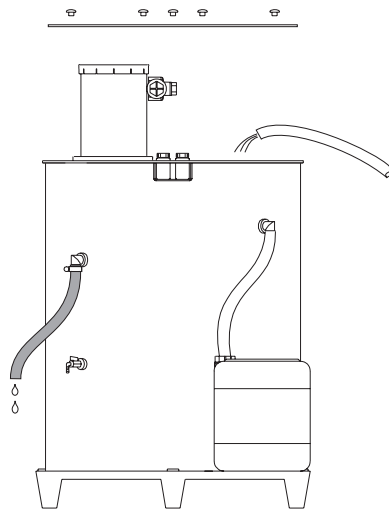


Niveaumelder

Beweglichkeit testen

- Deckel öffnen
- Deckel umdrehen
 - Niveaumelder muss durch Eigen gewicht herauskommen
- Deckel wieder montieren und Sterngriffe handfest anziehen

**Inbetriebnahme | Puesta en marcha
Messa in funzione | Colocação em funcionamento**



1. ÖWAMAT® mit Frischwasser füllen

- Deckel öffnen
- Kontrollieren ob Kunststoffbeutel um OEKOSORB®-Filter entfernt ist.
- Wasser einfüllen: Behälter und Filterkammer füllen sich
- Wenn Wasser am Wasserauslauf austritt, Zufuhr abstellen

2. Ölablauf kontrollieren

- bei beruhigtem Wasserstand sollte der Verstellring 1 cm über Wasserniveau sein (Werkseinstellung)
- Deckel schließen

Durch allmähliche Wässerung des Filters sinkt der Wasserpegel:

- Ggfs. Frischwasser nachfüllen

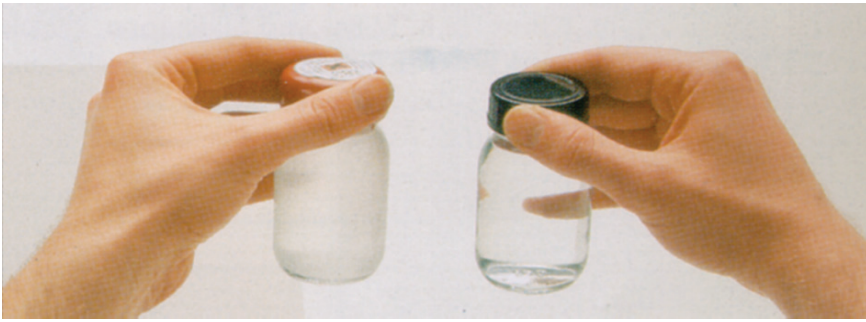
Der ÖWAMAT® ist betriebsbereit:

- Kondensat kann eingeleitet werden.

Das gereinigte Wasser kann anfangs schwarz gefärbt sein (Kohlestaub).

Dies ist keine Beeinträchtigung der Funktion.

español	italiano	português
<p>ÖWAMAT® con calefacción (opcional):</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¡Observar las instrucciones de instalación y de servicio de la calefacción! • ¡Encargar la instalación eléctrica exclusivamente al personal especializado y autorizado! 	<p>ÖWAMAT® con riscaldatore (opzionale):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rispettare le istruzioni per l'installazione e il funzionamento del riscaldatore allegate! • Fare eseguire l'installazione elettrica solo a personale specializzato e autorizzato! 	<p>O ÖWAMAT® com aquecimento (opção):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prestar atenção ao manual de instalação e operacional anexado • A instalação eléctrica só pode ser efectuada por pessoal qualificado nesta área autorizado
<p>Indicador de nivel Controlar la movilidad</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abrir la tapa • Voltar la tapa <ul style="list-style-type: none"> - El indicador de nivel debe salir por su propio peso • Volver a montar la tapa y apretar las manecillas estrellas con la fuerza de la mano. 	<p>Livello di controllo intasamento Controllarne la mobilità</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aprire il coperchio • Rivoltare il coperchio <ul style="list-style-type: none"> - il segnalatore di livello di controllo intasamento verrà fuori per gravità • Rimontare il coperchio e serrare a mano la manopola a crociera 	<p>Sinalizador de nível Provar a mobilidade</p> <ul style="list-style-type: none"> • abrir a tampa • virar a tampa <ul style="list-style-type: none"> - O sinalizador de nível tem que sair pelo peso próprio. • Montar novamente a tampa e fixar os pegadores de estrela firmemente
<p>1. Llenar el ÖWAMAT® con agua fresca</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abrir la tapa • Controlar si se ha quitado la bolsa de plástico, que se encuentra alrededor del filtro OEKOSORB®. • Envasar el agua: el recipiente y la cámara de filtro se llenan. • Cerrar la alimentación de agua en caso de que salga agua en la salida de agua. <p>2. Controlar la salida de aceite</p> <ul style="list-style-type: none"> • El anillo de ajuste debería encontrarse 1cm sobre el nivel de agua (ajuste por parte de la fábrica) con un nivel de agua calmado. • Cerrar la tapa. <p>El nivel de agua baja por medio de un riego paulatino del filtro:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rellenar eventualmente con agua fresca. <p>El ÖWAMAT® está listo para el servicio:</p> <ul style="list-style-type: none"> - el condensado puede ser introducido. <p>Al comienzo, el agua purificado puede tener un color negro (polvo de carbón).</p> <p>Eso no significa ningún problema de funcionamiento.</p>	<p>1. Riempire l'ÖWAMAT® di acqua fresca</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aprire il coperchio • Assicurarasi di aver rimosso il scchetto di plastica che contiene il filtro a carbone attivo. • Immettere l'acqua: il contenitore e la camera filtrante si riempiono • Chiudere l'immissione quando l'acqua comincia ad uscire dallo scarico dell'acqua <p>2. Controllare lo scarico dell'olio</p> <ul style="list-style-type: none"> • quando il livello dell'acqua non è agitato, l'anello di regolazione deve trovarsi 1cm al di sopra dello specchio dell'acqua (regolazione di fabbrica) • Richiudere il coperchio <p>Il livello dell'acqua si abbassa gradatamente mano a mano che il filtro si riempie d'acqua:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Eventualmente rabboccare con acqua fresca <p>L'ÖWAMAT® è pronto all'uso:</p> <ul style="list-style-type: none"> - è possibile immettere la condensa. <p>All'inizio, è possibile che l'acqua depurata risulti annerita (polvere di carbone).</p> <p>Tutto ciò non comporta alcun problema di funzionamento.</p>	<p>1. Encher o ÖWAMAT® com água fresca</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abrir a tampa • Controlar se o saco de plástico ao redor do filtro OEKOSORB® foi removido. • Introduzir água: Enchem-se o recipiente e a câmara de filtro • Desligar a alimentação caso sair água na descarga de água <p>2. Controlar a descarga de óleo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quando o nível de água não voltar a baixar, ajustar a luva corredeira cerca de 1 cm acima do nível de água (posição de fábrica) • Fechar a tampa <p>O nível de água baixa a encher lentamente água no filtro</p> <ul style="list-style-type: none"> • Caso necessário voltar pôr água <p>O ÖWAMAT® está pronto a entrar em funcionamento</p> <ul style="list-style-type: none"> - O condensado pode ser introduzido <p>Inicialmente a água limpa pode ser tingido de preto (poeira de carvão)</p> <p>Isto não tem influência ao funcionamento.</p>



Abwasser-Kontrolle wöchentlich

- Testglas am Testhahn füllen
- Trübung mit Referenz vergleichen:

Wenn Probe klarer als Referenz

- Filter o.k.

Wenn Probe **trüber** als Referenz

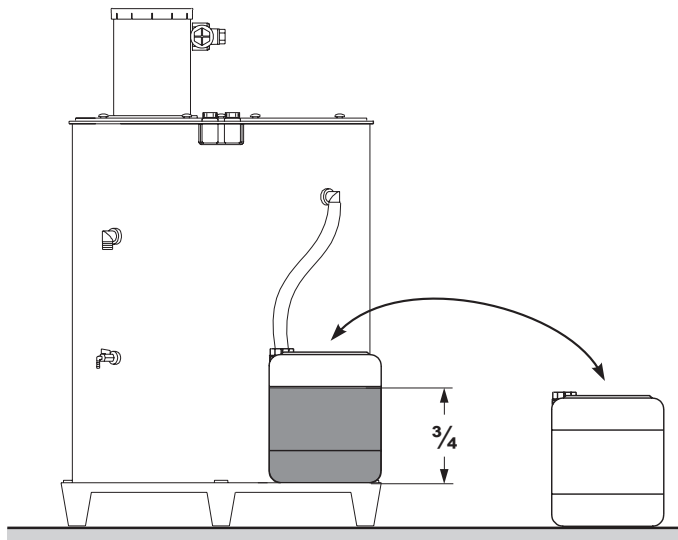
- **Filterwechsel vornehmen!**

ACHTUNG: Niemals Fremdflüssigkeit in Druckentlastungskammer gießen! Filterwirkung des ÖWAMAT® kann beeinträchtigt werden!

**Europäischer Abfallschlüssel | Código de desechos europeo
Codice rifiuti | Chave de residuos europeu**

EWC 13 02 05 (Mineral Öle | Aceite mineral | Olio di mineral | Óleo mineral)

EWC 13 02 06 (Synthetik Öle | Aceite sintético | Olio di sintesi | Óleo sintético)



Ölbehälter-Kontrolle

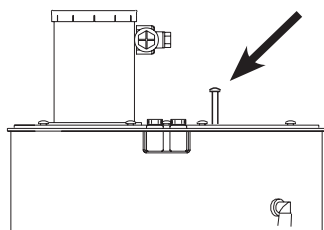
- Bei $\frac{3}{4}$ - Füllung: Ölbehälter gegen leeren austauschen
- Angefallenes Öl als Altöl entsorgen.

Es fällt kein Öl an:

Je nach Auslastung und Kondensatbeschaffenheit fließt erst nach Monaten Öl in den Behälter. Dies ist normal, weil sich im ÖWAMAT® zunächst eine dicke Ölschicht bilden muss.

Wasser im Ölbehälter:

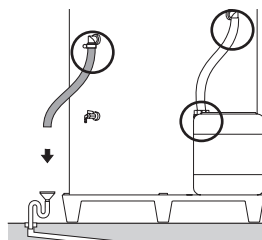
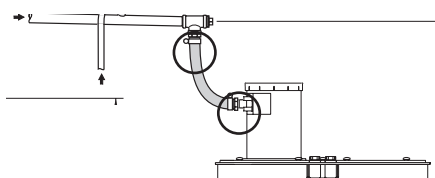
- Ölablauf zu niedrig eingestellt (siehe Inbetriebnahme, Seite 16)
- ÖWAMAT® wird zeitweise überlastet
- Verdichterleistung überprüfen (siehe Seite 6)
- Kondensatableitstellen prüfen
- nur BEKOMAT verwenden
- ÖWAMAT®-Anleitung beachten



Niveaumelder-Kontrolle

Niveaumelder ist angestiegen

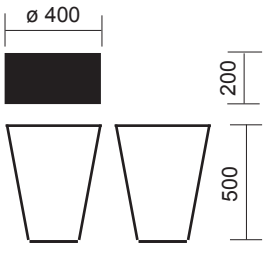
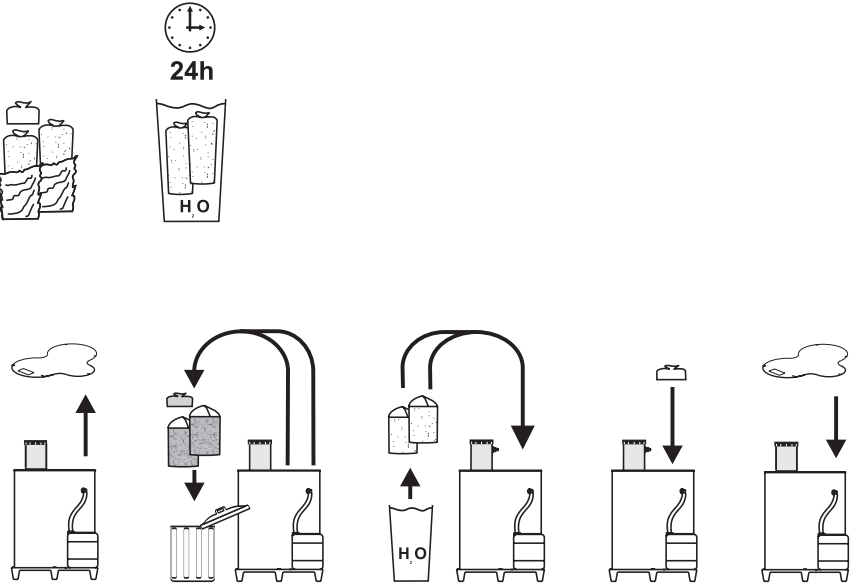
- Filter verblockt
 - Filterzustand überprüfen, bei Bedarf Filter wechseln
- Wasserablauf behindert
 - Für freien Ablauf sorgen
- ÖWAMAT® überlastet
 - Verdichterleistung überprüfen



Dichtigkeits-Kontrolle

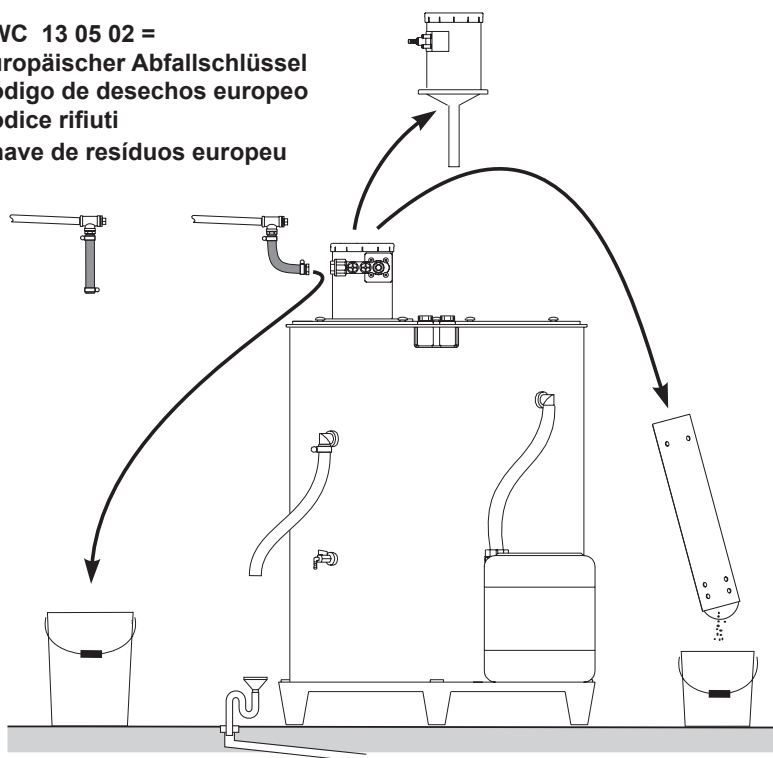
- Schläuche und Anschlüsse ggfs. Verschraubungen nachziehen oder Teile auswechseln
- Behälter dicht?
Bei Leckage Hersteller informieren

español	italiano	português
<p>Control de las aguas residuales semantal</p> <ul style="list-style-type: none"> • Llenar el vaso de prueba en el grifo de prueba. • Comparar la turbiedad con la referencia: Si la prueba es más clara que la referencia - El filtro está en buen estado Si la prueba es más turbia que la referencia - ¡Efectuar un cambio de filtro! <p>ATENCIÓN: ¡No llenar nunca la cámara de descarga de presión con líquido extraño! ¡El líquido no adecuado podría estorbar el resultado de filtrado del ÖWAMAT®!</p>	<p>Controllo settimanale dell'acqua di scarico</p> <ul style="list-style-type: none"> • Riempire una provetta alla spillatura campioni • Confrontare il grado di torbidità con il campione di riferimento: Se il campione è più chiaro del riferimento - filtro o.k. Se il campione è più scuro del riferimento - sostituire il filtro! <p>attenzione : non versare mai liquidi estranei nella camera di depressurizzazione! Ciò potrebbe ostacolare l'efficacia del filtro dell' ÖWAMAT®!</p>	<p>Controlar os esgotos semanalmente</p> <ul style="list-style-type: none"> • Encher o copo de ensaio na torneira de ensaio • Comparar a turvação com a referência: Caso prova é mais claro do que a referência - O filtro está bem Caso prova é mais turvado do que a referência - Substituir o filtro <p>ATENÇÃO: Nunca encher líquidos estranhos na câmara de alívio de pressão. O efeito do filtro do ÖWAMAT® pode ser influenciado.</p>
<p>Control del recipiente de aceite</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cuando hay un llenado de ¾: intercambiar el recipiente de aceite por un recipiente de aceite vacío. • Eliminar el aceite que hay como aceite viejo <p>No hay aceite: Dependiendo del grado de utilización y la calidad de condensado, el aceite fluye al recipiente no antes del transcurso de algunos meses. Eso es normal porque en el ÖWAMAT® tiene que formarse primero una capa de aceite gruesa.</p> <p>Agua en el recipiente de aceite:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La salida de aceite está ajustada demasiado baja (véase puesta en marcha, página 16) - ÖWAMAT® es sobrecargado de vez en cuando <ul style="list-style-type: none"> - Controlar la potencia de compresor (véase página 8). - Controlar los puntos de drenaje de condensados emplear únicamente BEKOMAT® tener en cuenta las instrucciones BEKOMAT® 	<p>Controllo del contenitore dell'olio</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quando pieno per ¾ : sostituire il contenitore dell'olio pieno con uno vuoto. • Smaltire l'olio come olio vecchio <p>Non è presente olio: a seconda del carico di lavoro e delle caratteristiche della condensa, può accadere che il primo olio cominci a entrare nel contenitore dopo mesi. Ciò è normale, in quanto l' ÖWAMAT® deve prima formare uno strato di olio dello spessore sufficiente.</p> <p>Acqua nel contenitore dell'olio:</p> <ul style="list-style-type: none"> - scarico dell'olio regolato troppo basso (cfr. Messa in funzione, pag. 16) - l'ÖWAMAT® è in parte sovraccarico <ul style="list-style-type: none"> - Controllare la prestazione del compressore (cfr. pag. 8) - Controllare i punti di scarica della condensa impiegare solo BEKOMAT® attenersi alle istruzioni per l'uso BEKOMAT® 	<p>Contrôle do recipiente de óleo</p> <ul style="list-style-type: none"> • No caso de ¾ de enchimento: recipiente de óleo substituir por um vazio • Retirar o óleo usado e eliminá-lo <p>Não haver óleo usado: Pendente do grau de utilização e da qualidade do condensado o óleo só corre depois de meses para o recipiente. Isto é normal por que o ÖWAMAT® tem que criar uma camada grossa de óleo.</p> <p>Água no recipiente de óleo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Saída de óleo está afinada baixa demais (veja colocação em funcionamento, página 16) - O ÖWAMAT® está periodicamente sobrecargado <ul style="list-style-type: none"> - Controlar a potência do compressor (página 8) - Controlar os pontos de saída do condensado utilizar somente o BEKOMAT® consultar as instruções de serviço do BEKOMAT®
<p>Control del indicador de nivel</p> <p>El indicador de nivel ha subido</p> <ul style="list-style-type: none"> • El filtro está bloqueado <ul style="list-style-type: none"> - Controlar el estado de filtro, en caso necesario cambiar el filtro • La salida de agua está impedida <ul style="list-style-type: none"> - Cuidar de una salida sin impedimento • El ÖWAMAT® está sobrecargado <ul style="list-style-type: none"> - Controlar la potencia de compresor 	<p>Controllo del livello di controllo intasamento</p> <p>Il livello di controllo intasamento è salito</p> <ul style="list-style-type: none"> • il filtro è bloccato <ul style="list-style-type: none"> - controllare lo stato del filtro, se necessario sostituire il filtro • lo scarico dell'acqua viene impedito <ul style="list-style-type: none"> - garantire la libertà di scorrimento • l'ÖWAMAT® è sovraccarico <ul style="list-style-type: none"> - Controllare la prestazione del compressore 	<p>Contrôle do sinalizador de nível</p> <p>O sinalizador de nível está aumentado</p> <ul style="list-style-type: none"> • O filtro está bloqueado <ul style="list-style-type: none"> - Controlar o estado de filtro, caso necessário substituir o filtro • A saída de água está entupida <ul style="list-style-type: none"> - Pôr uma saída livre • O ÖWAMAT® está sobrecargado <ul style="list-style-type: none"> - Controlar a potência do compressor
<p>Control de estanqueidad</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tubos flexibles y conexiones en caso necesario volver a apretar las atornilladuras o cambiar las piezas • ¿Está el recipiente estanco? Informar el fabricante en caso de derrame 	<p>Controllo della densità</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tubi flessibili e connessioni eventualmente serrare le connessioni a vite o sostituire i pezzi • Il contenitore è a tenuta? In caso di perdite informare il produttore 	<p>Contrôle de estanquidade</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mangueiras e conexões Caso necessário apertar as uniões roscadas ou substituir peças • A tampa está aberta? Informar o produtor caso fuga

Wartung Mantenimiento Manutenzione Manutenção					deutsch
Vorfilter Prefiltro Prefiltro Filtro de entrada [1]	Adsorptionsfilter Filtro de adsorción Filtro ad assorbimento Filtro de adsorção [1]	Gewicht Peso Peso Peso [kg]	Abmessungen Dimensiones Dimensioni Medidas [mm]	Bestell-Nr. Referencia Codice No de encomenda	Filterwechsel Erforderlich, wenn <ul style="list-style-type: none"> - ablaufendes Wasser trüb ist (siehe Abwasser-Kontrolle) - Filter verblockt ist (siehe Niveaumelder-Kontrolle) Achtung: <ul style="list-style-type: none"> • Gemäß §19i WHG "Sorgfaltspflicht des Betreibers" muss stets ein Original OEKOSORB®-Filter-Set bevorratet werden. • Zur Funktionssicherheit nur OEKOSORB®-Filter-Set verwenden, erkennbar an Beschriftung und Prüfplombe! • Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfilter ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts /ÖWAMAT® durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich. Ebenso ist ein Anspruch auf Beseitigung von Sachmängeln innerhalb von einem Jahr nicht gegeben! • Neue Filter müssen vor dem Einsetzen gewässert werden. • Kunststoffbeutel vor dem Einsetzen der Filter entfernen.
1 x 30	2 x 45 (konisch/conical)	25		XV KT08 AF2	
 <p>EWC 16 13 02 = Europäischer Abfallschlüssel Código de desechos europeo Codice rifiuti Chave de residuos europeu</p>					Durchführung <ol style="list-style-type: none"> 1. Neues OEKOSORB®-Filter-Set bereitstellen, PE-Verpackung des Sets für Entsorgung der verbrauchten Filter verwenden, Filter ca. 24 h in Leitungswasser wässern. 2. Kondensatzulauf absperren (siehe "Schmutzauffang reinigen" Seite 24)! 3. ÖWAMAT®-Deckel öffnen 4. Überlaufrohr herausdrehen (beigefügte Handschuhe benutzen) 5. Filter herausheben, abtropfen lassen und in PE-Verpackung dicht verpacken 6. Filterbereich und Überlaufrohr von Schmutz reinigen 7. Neuen Filter langsam einsetzen, handfest nach unten andrücken 8. Überlaufrohr und Deckel wieder montieren 9. Kondensatzulauf wieder öffnen 10. Gebrauchten Filter ordnungsgemäß entsorgen 11. Neues OEKOSORB®-Filter-Set mit beigefügter Karte bestellen!

español	italiano	português
<p>Cambio de filtro</p> <p>Se requiere un cambio de filtro en caso de que</p> <ul style="list-style-type: none"> - el agua que sale está turbio (véase control de aguas residuales) - el filtro está bloqueado (véase control del indicador de nivel) <p>Atención</p> <ul style="list-style-type: none"> • De acuerdo al „el deber de cuidado del usuario“, hay que almacenar siempre un kit de filtro OEKOSORB® original. • ¡Para la seguridad de funcionamiento, hay que usar exclusivamente el kit de filtro OEKO-SORB, que se puede reconocer por la rotulación y el precinto de control! • Si se producen desviaciones importantes de las especificaciones de la certificación técnica general, como por ejemplo el uso de filtros de otras marcas, dicha certificación perderá su validez para el uso del producto ÖWAMAT®. En tales casos se hará necesaria una certificación adicional de la autoridad local competente. <p>¡Igualmente, perderá vigencia la garantía de un año que le da derecho a reparación de averías!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hay que regar los filtros nuevos antes de la inserción. • Quitar la bolsa de plástico, al colocar los filtros. 	<p>Sostituzione del filtro</p> <p>Necessaria se</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'acqua in uscita è torbida (si veda Controllo dell'acqua di scarico) - il filtro è bloccato (si veda Controllo del livello di controllo intasamento) <p>Attenzione:</p> <ul style="list-style-type: none"> • In base al „Obbligo di accuratezza da parte dell'utente“ deve essere sempre disponibile come scorta un filtro di ricambio originale. • Per garantire la sicurezza di funzionamento, utilizzare solo filtri di ricambio originali OEKOSORB®, riconoscibili dalla marcatura e dal sigillo di prova! • In caso di modifiche notevoli rispetto a quanto riportato dall'omologazione costruttiva, come ad es. utilizzo di filtri non originali, l'omologazione non assicura l'utilizzabilità del prodotto / dell'ÖWAMAT®. In tal caso è richiesta l'approvazione delle autorità competenti per la singola applicazione. <p>In tal caso non è riconosciuto il diritto raggiungere alla rivendicazione della correzione di eventuali difetti!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prima del loro utilizzo, è necessario tenere immersi in acqua i filtri nuovi. • Rimuovere il sacchetto di plastica durante l'installazione del filtro. 	<p>Substituição do filtro</p> <p>Necessário, caso</p> <ul style="list-style-type: none"> - Água de saída está turvada (veja controle de esgoto) - O filtro está bloqueado (veja controle de sinalizador de nível) <p>Atenção:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tem que estar sempre um original do jogo de filtros de OEKOSORB® no stock segundo « Deveres do explorador ». • Usar exclusivamente o jogo de filtros de OEKOSORB® para garantir a segurança de funcionamento, reconhecido pelas anotações e no selo de chumbo de prova • Em casos de desvio considerável da admissão geral da Direcção de Obras, p.ex. através da utilização de filtros estranhos, a utilização do produto de construção/ÖWAMAT® não está mais incluída na dita admissão. Nestes casos é necessária uma admissão individual emitida pela respectiva autoridade competente local. <p>Também não há direito a eliminação de vício do produto num prazo de 1 ano!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Antes de colocação novos filtros têm que ser postos em água. • Remover o saco de plástico ao colocar o filtro.
<p>Ejecución</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Poner a disposición un kit de filtro OEKOSORB® nuevo, usar el embalaje de polietileno del kit para la eliminación de los filtros usados. 2. ¡Cerrar la entrada de condensado (véase „limpiar el colector de impurezas“ página 24)! 3. Abrir la tapa del ÖWAMAT®. 4. Sacar el tubo de rebose (usar los guantes adjuntos). 5. Sacar el filtro, dejar escurrirse y empacarlo herméticamente en el embalaje de polietileno. 6. Limpiar el lugar de filtro y el tubo de rebose de impurezas. 7. Insertar lentamente el filtro nuevo, apretarlo con la fuerza de mano hacia abajo. 8. Volver a montar el tubo de rebose y la tapa. 9. Volver a abrir la entrada de condensado. 10. Eliminar adecuadamente el filtro usado. 	<p>Preparare</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Preparare un nuovo filtro di ricambio OEKOSORB®, utilizzare l'impallo in PE del filtro di ricambio per lo smaltimento del filtro usato. 2. Chiudere l'ingresso condensa (si veda „Pulire il collettore di particelle solide“, pag. 24)! 3. Aprire il coperchio dell'ÖWAMAT® 4. Sfilare ruotando il tubo di troppopieno (utilizzare per questo i guanti in dotazione) 5. Sollevare il filtro, lasciarlo sgocciolare e impacchettarlo a tenuta nell'imballo in PE 6. Pulire dalla sporcizia la zona del filtro e il tubo di troppopieno 7. Inserire lentamente il nuovo filtro, spingere bene in fondo con la mano 8. Rimontare il tubo di troppopieno e il coperchio 9. Riaprire l'ingresso condensa 10. Smaltire in maniera adeguata il filtro usato 	<p>Execução</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Preparar um novo jogo de filtros de OEKOSORB®, usar a embalagem PE do mesmo jogo para a eliminação dos filtros usados. 2. Fechar a entrada do condensado (veja „limpar a recolha de impurezas“, página 24). 3. Abrir a tampa do ÖWAMAT®. 4. Desenroscar o tubo de transbordamento (usar luvas fornecidas) 5. Tirar o filtro, deixar cair água e empacotar na embalagem de PE 6. Limpar as impurezas da área do filtro e do tubo de transbordamento 7. Introduzir lentamente o filtro novo e colocá-lo para baixo 8. Montar novamente o tubo de transbordamento e a tampa 9. Abrir novamente a entrada do condensado 10. Eliminar os filtros usados

(1) EWC 13 05 02 =
Europäischer Abfallschlüssel
Código de desechos europeo
Codice rifiuti
Chave de resíduos europeu



Vor jeder Wartung:

- Zulauf absperrn (falls erforderlich, Verdichter abschalten)!
- Bei eingebauter Heizung, Gerät von Netzspannung trennen!

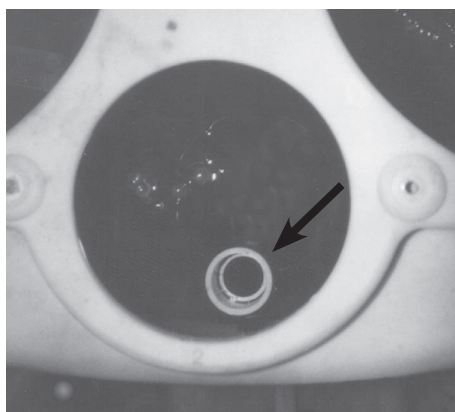
Schmutzfang reinigen (1)

(Empfehlung: alle 6 Monate)

- Gefäß für Schmutz bereitstellen
- Zulaufschlauch von Druckentlastungskammer lösen
- Schrauben lösen und Druckentlastungskammer herausheben
- Schmutzauffang langsam herausziehen, Schmutz auffangen und entsorgen **EWC 130502**.
- Schmutzauffang wieder einsetzen, Druckentlastungskammer montieren und Zulaufschlauch anschließen

(2)

Ölablauf
Salida de aceite
Scarica olio
Saída de óleo



Ölablauf kontrollieren (2)

(Empfehlung: alle 6 Monate)

Deckel öffnen:

- Hat Ölablauf freien Durchgang?
Wenn nicht
- reinigen
- Ist bei vorhandener Ölschicht Öl abgeflossen? Falls nicht
- Verstellring einige mm nach unten schieben

Deckel schließen

ÖWAMAT®-Grundreinigung

(Empfehlung: alle 12 Monate)

- Schmutzfang reinigen
- Trennbehälter leerpumpen
- Trennbehälter reinigen
- Flüssigkeit ordnungsgemäß entsorgen

Achtung: Keine zusätzlichen Reinigungsmittel (Tenside) verwenden! Diese beeinträchtigen die Filterwirkung!

Nach der Reinigung ÖWAMAT® mit Frischwasser füllen (siehe Inbetriebnahme, Seite 16).

Nach der Wartung

- **Zulauf öffnen**
- Bei eingebauter Heizung Netzspannung ein

español	italiano	português
<p>Antes de cada mantenimiento</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¡Cerrar la entrada de condensado (en caso necesario, apagar el compresor)! • En caso de que se haya instalado una calefacción, hay que desconectar el aparato de la tensión de la red! 	<p>Prima di ogni manutenzione:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chiudere l'ingresso (se necessario, disinserire il compressore)! • In caso di riscaldante incorporato, separare l'apparecchio dall'alimentazione elettrica! 	<p>Antes de cada manutenção:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fechar a entrada (caso necessário desligar o compressor)! • Separar o aparelho da tensão de rede caso ter aquecimento instalado
<p>Limpiar el colector de impurezas (1) (Recomendación: cada 6 meses)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Colocar un colector de impurezas • Desconectar el tubo flexible de afluencia de la cámara de descarga de presión (DEK) • Aflojar los tornillos y sacar la cámara de descarga de presión (DEK) • Sacar lentamente el colector de impurezas, recoger y eliminar las impurezas (código de desechos) • Volver a insertar el colector de impurezas, montar la cámara de descarga de presión (DEK) y conectar el tubo flexible de afluencia. 	<p>Pulizia del filtro per particelle solide (1) (consigliata: ogni 6 mesi)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Predisporre un contenitore per la raccolta della sporizia • Smontare il tubo di ingresso dalla camera di depressurizzazione (DEK) • Smontare le viti e sfilare il DEK • Sfilare lentamente il filtro per particelle solide, raccogliere ed eliminare la sporizia (codice rifiuti) • Reinserrare il filtro per particelle solide, montare il DEK e connettere il tubo di ingresso. 	<p>Limpar a recolha de impurezas (1) (Recomenda: 6 em 6 meses)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Preparar um recipiente de impurezas • Desapertar o tubo de entrada da câmara de alívio de pressão (DEK) • Desapertar parafusos e tirar a DEK • Tirar lentamente a recolha de impurezas, recolher as impurezas e eliminá-las (chave de resíduos) • Colocar de novo a recolha de impurezas, montar a DEK e ligar o tubo da entrada.
<p>Controlar la salida de aceite (2) (Recomendación: cada 6 meses)</p> <p>Abrir la tapa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Tiene la salida de aceite un paso libre? De no ser así <ul style="list-style-type: none"> - hay que limpiarlo • ¿Ha salido aceite en la capa de aceite existente? De no ser así <ul style="list-style-type: none"> - Ajustar el anillo de ajuste algunos milímetros hacia abajo <p>Cerrar la tapa.</p>	<p>Controllo dello scarico olio (2) (consigliato: ogni 6 mesi)</p> <p>Ouvrir le couvercle:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il passaggio dello scarico dell'olio è libero? <ul style="list-style-type: none"> - Pulire se questo non fosse il caso • È già trascinato olio dallo strato di olio presente? Se così non fosse <ul style="list-style-type: none"> - spostare l'anello di regolazione di alcuni mm verso il basso <p>Chiudere il coperchio</p>	<p>Controlar a saída de óleo (2) (Recomenda: 6 em 6 meses)</p> <p>Abrir a tampa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A saída de óleo está aberta ? <ul style="list-style-type: none"> Caso não <ul style="list-style-type: none"> - limpá-la • Saiu óleo com camada de existente? <ul style="list-style-type: none"> Caso não <ul style="list-style-type: none"> - Alterar o anel de ajuste uns mm para baixo <p>fechar a tampa.</p>
<p>Limpeza general del ÖWAMAT® (Recomendación: cada 12 meses)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Limpiar el colector de impurezas - Vaciar por medio de bomba el recipiente de separación - Limpiar el recipiente de separación - Eliminar adecuadamente el líquido <p>Atención: ¡No usar detergentes adicionales (tensioactivos)! ¡Estos estorban el resultado de filtrado!</p> <p>¡Llenar ÖWAMAT® con agua corriente, después de la limpieza!</p>	<p>Pulizia di base dell'ÖWAMAT® (consigliata: ogni 12 mesi)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pulire il collettore per particelle solide - Svuotare con una pompa il contenitore di separazione - Pulire il contenitore di separazione - Smaltire in maniera adeguata i liquidi <p>Attenzione: Non utilizzare alcun tipo di detergente (tensidi)! Questi possono danneggiare l'effetto del filtro!</p> <p>Dopo la pulizia, riempire l'ÖWAMAT® di acqua fresca!</p>	<p>Limpeza básica do ÖWAMAT® (Recomenda: anualmente)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Limpar a recolha de impurezas - Esvaziar o recipiente de separação por uma bomba - Limpar o recipiente de separação - Eliminar o líquido <p>Atenção: Não usar detergentes adicionais (agente tensioactivo). Estes afectam o efeito do filtro.</p> <p>Após de lavagem do ÖWAMAT® enché-lo com água fresca.</p>
<p>Después del mantenimiento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abrir la entrada • En caso de que se haya instalado una calefacción, hay que conectar la tensión de la red. 	<p>Dopo la manutenzione</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aprire l'ingresso • In caso di riscaldante incorporato, ricollegare alla rete elettrica 	<p>Depois da manutenção</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abrir a entrada • Ligar a tensão de rede caso ter aquecimento instalado



Herstellererklärung

Wir erklären hiermit, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte den Anforderungen der einschlägigen Richtlinien und technischen Normen entsprechen. Diese Erklärung bezieht sich nur auf die Produkte in dem Zustand, in dem sie von uns in Verkehr gebracht wurden. Nicht vom Hersteller angebrachte Teile und/oder nachträglich vorgenommene Eingriffe bleiben unberücksichtigt.

Wir erklären hiermit, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte, in der von uns gelieferten Ausführung den allgemein anerkannten Regeln der Technik entsprechen. Die Produkte erfüllen die Anforderungen der bauaufsichtlichen Zulassung vom Deutschen Institut für Bautechnik.

Produktbezeichnung:	Öl-Wasser-Trenner
Typbezeichnung:	ÖWAMAT 1 / 2 / 4 / 5R / 6 / 8
Zeichnungsnummer:	01T10003; 02T10003; 04T10003 5RT10003; 06T10003; 08T10002
Zulassungsnummer:	Z – 54.5 – 110
Zulassungsstelle:	Deutsches Institut für Bautechnik Kolonnenstrasse 30L D-10829 Berlin

Die Produktion erfolgt im Fachbetrieb gemäß WHG (ehemals § 19 I WHG).

Die gemäß den Zulassungsbestimmungen durchzuführende werkseigene Produktionskontrolle, wird durch unser nach ISO 9001 zertifiziertes Qualitätsmanagement-System sichergestellt.

Neuss, 17.12.2012

BEKO TECHNOLOGIES GMBH

i.V. Christian Riedel
Leiter Qualitätsmanagement



Manufacturer Declaration

We herewith declare that the products named below conform to the applicable directives and technical standards. This declaration applies exclusively to the products as delivered. It does not cover components added at a later stage or modifications made after delivery.

We herewith declare that the products named below as delivered by us conform to the generally recognised technical rules. The products meet the requirements of the building inspectorate approval of the German Institute for Structural Engineering DIBt.

Product designation:	Oil/water separator
Type designation:	ÖWAMAT 1 / 2 / 4 / 5R / 6 / 8
Drawing numbers:	01T10003; 02T10003; 04T10003 5RT10003; 06T10003; 08T10002
Approval number:	Z – 54.5 – 110
Approval body:	Deutsches Institut für Bautechnik DIBt Kolonnenstrasse 30L D-10829 Berlin

The products are manufactured at a factory certified according to the German Water Resources Act WHG (formerly § 19 I WHG).

The internal production control required for the above approvals is ensured by our quality management system certified according to ISO 9001.

Neuss, 17/12/2012

BEKO TECHNOLOGIES GMBH

ppa Christian Riedel
Head of Quality Management

**Verbrauchsmaterial/Zubehör | Material de uso/accesorios
Materiali di consumo/Accessori | Material de uso/assessórios**

OEKOSORB® Filter Set Kit de filtro OEKOSORB® Filtro di ricambio OEKOSORB® Jogo de filtros OEKOSORB®		XV KT08 AF2
Filter Set mit Abdeckung für Druckentlastungskammer Kit de filtros con una tapa para la cámara de descarga de presión Filtro di ricambio con dopertura per camera di despressurizzazione Jogo de filtros com tampa para a câmara de alívio de pressão		XE KT06 004
Heizung thermostatisch geregelt *) Calefacción regulada por termostado Riscaldante regolato in maniera termostatica Aquecimento regulado termostaticamente		XZ KT08 HZ1 (230 VAC, 2 x 1,4 kW)
Alarmsensor für Niveaumelder Sensor de alarma para indicator de nivel Sensore di allarme per segnalatore di livello Sensor de alarme para o sinalizador de nível	Schließer Dispositivo de cierre Contatto di chiusura feche	XZ KT06 001
Alarmsensor für Niveaumelder Sensor de alarma para indicator de nivel Sensore di allarme per segnalatore di livello Sensor de alarme para o sinalizador de nível	Wechsler Dispositivo de cambio Cont. di commutazione mudador	XZ KT06 004
Anschluß Set für Sammelleitung Conexión kit para tubería colectiva Set di connessione per tubazione di raccolta Jogo de conexão para o conduto principal		XZ KT04 AS1
Ölauffangbehälter Recipiente colector de aceite Fustino dell'olio Recipiente de recolha de óleo		XZ KT08 BS1
<p align="center">*) andere Spannungen auf Anfrage Otras tensiones según pedido Tensioni diverse su richiesta Outras tensões por encomenda</p>		
Kondensatverteiler zur Parallelschaltung von bis zu 3 ÖWAMAT® Distribuidor de condensado para conexión de hasta 3 ÖWAMAT® Ripartitore di condensa per l'attivazione parallela die max. 3 ÖWAMAT® Distribuidor de condensado para a ligação paralela de, no máxima, 3 ÖWAMAT®		XZ KT00 KV5
Heizung für Kondensatverteiler thermostatisch geregelt Calefacción para distribuidor de condensado regulada por termostado Riscaldante regolato per ripartitore di condensa in maniera termostatica Aquecimento regulado para distribuidor de condensado termostaticamente		XZ KTKV HZ1 (230 VAC, 50 W)
HP-Entlastungskammer für Entlastungsluft aus Kolbenverdichtern Cámara de descarga de alta presión para aire de descarga de compresores de émbolo Camera di scarico HP per aria di scarico proveniente da compressori a pistone Câmara de alívio de HP para o ar de alívio de compressor de émbolo		XZ KT00 001

Headquarter**Deutschland / Germany**

BEKO TECHNOLOGIES GMBH
Im Taubental 7
D-41468 Neuss
Tel. +49 2131 988 0
beko@beko-technologies.com

中华人民共和国 / China

BEKO TECHNOLOGIES (Shanghai)
Co. Ltd.
Rm. 606 Tomson Commercial Building
710 Dongfang Rd.
Pudong Shanghai China
P.C. 200122
Tel. +86 21 508 158 85
info.cn@beko-technologies.cn

France

BEKO TECHNOLOGIES S.à.r.l.
Zone Industrielle
1 rue des Frères Rémy
F- 57200 Sarreguemines
Tél. +33 387 283 800
info@beko-technologies.fr

India

BEKO COMPRESSED AIR
TECHNOLOGIES Pvt. Ltd.
Plot No.43/1, CIEEP, Gandhi Nagar,
Balanagar, Hyderabad
500 037, INDIA
Tel. +91 40 23080275
eric.purushotham@bekoindia.com

Italia / Italy

BEKO TECHNOLOGIES S.r.l
Via Peano 86/88
I - 10040 Leini (TO)
Tel. +39 011 4500 576
info.it@beko-technologies.com

日本 / Japan

BEKO TECHNOLOGIES K.K
KEIHIN THINK 8 Floor
1-1 Minamiwatarida-machi
Kawasaki-ku, Kawasaki-shi
JP-210-0855
Tel. +81 44 328 76 01
info@beko-technologies.jp

Benelux

BEKO TECHNOLOGIES B.V.
Veenen 12
NL - 4703 RB Roosendaal
Tel. +31 165 320 300
benelux@beko-technologies.com

Polska / Poland

BEKO TECHNOLOGIES Sp. z o.o.
ul. Chłapowskiego 47
PL-02-787 Warszawa
Tel. +48 22 855 30 95
info.pl@beko-technologies.pl

Scandinavia

www.beko-technologies.com

España / Spain

BEKO Tecnológica España S.L.
Torruella i Urpina 37-42, nave 6
E-08758 Cervelló
Tel. +34 93 632 76 68
info.es@beko-technologies.es

South East Asia

BEKO TECHNOLOGIES S.E.Asia
(Thailand) Ltd.
75/323 Romklao Road
Sansab, Minburi
Bangkok 10510 - Thailand
Tel. +66 2-918-2477
info.th@beko-technologies.com

臺灣 / Taiwan

BEKO TECHNOLOGIES Co.,Ltd
16F.-5, No.79, Sec.1,
Xintai 5th Rd., Xizhi Dist.,
New Taipei City 221,
Taiwan (R.O.C.)
Tel. +886 2 8698 3998
info.tw@beko-technologies.tw

Česká Republika / Czech Republic

BEKO TECHNOLOGIES s.r.o.
Na Pankraci 1062/58
CZ - 140 00 Praha 4
Tel. +420 24 14 14 717
info@beko-technologies.cz

United Kingdom

BEKO TECHNOLOGIES LTD.
2 & 3 West Court
Buntsford Park Road
Bromsgrove
GB-Worcestershire B60 3DX
Tel. +44 1527 575 778
info@beko-technologies.co.uk

USA

BEKO TECHNOLOGIES CORP.
900 Great SW Parkway
US - Atlanta, GA 30336
Tel. +1 404 924-6900
beko@bekousa.com

Originalanleitung in Deutsch. Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten.
Translation of the original instructions/manual. Original instructions/manual are in German.
Subject to technical changes without prior notice; errors not excluded.
Traduction de la notice originale. La notice originale est en allemand.
Sous réserve de modifications techniques et d'erreurs typographiques.
Technické zmeny a chyby vyhradené.
oewamat_8_manual_de_es_it_pt_02-303_1508_v00